

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
aber but wenn if jemand someone in into sie them
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανδὸς ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl would wohl unter den
not|even not|even would would under the
- [4] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴν^{Kon} ἢ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμητίτις ἢδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὦ^{ij} Καλονίκη.
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
and you indeed O
- [7] τί^{Adv} συντετάραι; μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ' ὦ^{ij} τέκνον.
warum why nicht not o
why why not not O
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
nicht denn dir to|you die the
not for to|you to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber but o das the
but O O the
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄλχομαι,
und and vieles um|willen unser of|us der the
and and much for of|us the
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσαμεθα
weil because bei by doch indeed den the
because because by indeed the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾷν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt having|been|said aber but ihnen to|them hier here
having|been|said said but to|them here
- [14] βουλευσομένοιςιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden deliberating nicht not über about geringer trivial
deliberating not about trivial
- [15] εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV}
aber but o liebste dearest
but O dearest
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig difficult ja indeed
difficult indeed

- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκούπτασεν,
 die the|one doch indeed denn for unsrer of|us um about den the
- [18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
 die the|one aber but die the|one aber but
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
 die the|one aber but die the|one aber but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερά^{AdjN} τᾶρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
 aber but andere other|things die|leben then von|diesen of|these vordringlicher more|expedient
- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
 ihnen. for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ὧⁱ φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
 was what aber but o O liebe dear
- [22] ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
 auf for das what thing was denn ever uns us die the
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
 was what das the wie|groß how|big irgend; something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
 groß. big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
 etwa surely|not auch and dick; thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
 auch and bei by dick. thick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
 und|dann and|then wie how nicht not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
 nicht not dieser this die the schnell quickly denn for wohl would
- [26] ἀλλ'^{Kon} ἐστὶν ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/p}
 aber but von by mir me erforscht having|been|searched|out
- [27] πολλᾶισι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/p}
 mit|vielen many auch and hin|und|her|geworfen. having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τοῦρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/p}
 ja irgendwo etwas something fein fine das|hin|und|her|Geworfene. the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ'^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
 so thus at|least fein fine so|dass so|that der whole ganzen the
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
 in in den the die the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὡχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
 in in den the auf in wenig a|little doch indeed also. then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
 wie that in in uns to|us der the die the

- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A ἀλλ'^{Kon} ὑπονόησον σύ^N μοι.^D
der|gleichen keines- sondern du mir.
such nothing- but you to|me.
- [39] ἢ^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
if but the here
- [40] αἱ^N τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] ἡμεῖς^N τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] ἢ^{Kon} λαμπρόν^{AdjA} αἱ^N καθήμεθ' ἐξηνησιμέναι^N
oder Glänzendes, die auf|ge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ'^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
and Cimmerian
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A αὐτὰ^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ'^{Kon} ἃ^A σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the
- [48] χῆγχουσα^{KonN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A δῆ^{Pt} τρόπον ποθ'^{Pt}
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγῶ^N βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἄσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ^{Pt} ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^{Kon} ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} μέλ^{AdjV} ὦψι τοι^D σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Ἀττικάς^{AdjA}
aber but o Liebes dir indeed sehr sie Attisch,
 O dear indeed very them Attic,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνή πάρα.^{Adv}
aber but auch|nicht keine hier,
 nor no present,

[59] οὐδ^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλ^{Kon} ἐκεῖναί^N γ^{Pt} οἷδ^{Kon} ὅτι^{Kon}
aber but jene doch dass
 those indeed that

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den κελητών διαβεβήκασ' frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ^{Pt} ἄς^A προσεδόκων κάλογιζόμενη^{Kon} ἐγὼ^N
auch|nicht die προσεδόκων κάλογιζόμενη ich
nor whom

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens
the at|least

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἦρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονται τινες.^N
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N λοῦ^{ij} ἰού^{ij}
diese|hier und andere einige. loh loh,
these|here and others some. hey hey,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrus|her.
from|Anagyrus.

[67c] [Καλονίκη]:

νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den
by the

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινήσθαι δοκεῖ.
 der the wenigstens at|least mir to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
 etwa surely|not später late o O

[70] τί^{Adv} φῆς; τί^{Adv} σιγᾷς;
 was what was what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
 nicht dich not you

[71] ἤκουσαν^N ^{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
 gekommen|seiend came soeben just|now über about solcher such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤϋρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
 kaum scarcely denn for in in das the

[73] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς ^{ArtD} παρούσαισιν^D ^{PräAkt} λέγε.
 aber but wenn if etwas something sehr very den to|the anwesend|seienden present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ' ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
 bei by aber but ein|wenig a|little doch um|des|willen indeed because|of

[75] τάς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς ^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die the und and aus from die the und and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
 viel du you besser better

[77] ἡδὲ ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπίτῳ προσέρχεται.
 diese|hier aber und nun this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
 o O liebste dearest

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου ^G_{Pr} φαίνεται.
 wie what|a das the süßeste sweetest dein of|you

[80] ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς ^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου. ^G_{Pr}
 wie how aber indeed wie how aber but das the dein. of|you.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχις.
 und|wohl and|if

[81b] [Λαμπίτῳ]: μάλα^{Adv} γ' ^{Pt} οἶῳ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ.
 sehr very doch indeed ja yes den|zwei by|the|two

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
 denn for auch and zu toward

[83] [Καλονίκη]: ὥς ^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθίων ἔχεις.
 wie how nun indeed schön beautiful das the

[84] [Λαμπίτῳ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ' ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
 wo|eben where|indeed ja mich indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα^{AdjN};
 diese|hier aber welcher|Herkunft of|what|country die the die|andere; other;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ^{Boiwτία}
 ältere ja ja den|zwei
 ambassador indeed yes by|the|two

[87] ἔκει^{Pt} ποθ^{Pt} ὑμέ^A_{Pr}
 einmal uns.
 indeed to|you.

[87b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^{Boiwτία},
 bei bei
 by by

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N τὸ^{ArtA} πεδίον.
 schön doch habend
 fine indeed having the

[88b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} νή^{Pt} Δία^{Boiwτία}
 und bei
 and by

[89] κομψότατα^{AdvSup} τήν^{ArtA} βληχῷ^{Pt} γε^{Pt} παρατετιλμένη^N_{PerM/P}
 höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
 most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
 wer aber andere
 who but other

[90b] [Λαμπιτώ]: χαί^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ^{Boiwτία},
 ha ja den|zwei
 indeed yes by|the|two

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv}
 Korinthierin aber wieder.
 Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαί^{ij} νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^{Boiwτία}
 ha bei den
 indeed by the

[92] δήλη^{AdjN} ὅτι^N οὗσα^N ταυταγ^N τάντευθεν^{Adv}
 offenbar diese|hier von|drüben.
 clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{Pt} τόνδε^A τὸν^{ArtA} στόλον
 wer aber wieder diesen|hier den
 who but again this|here the

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
 den der
 the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]: ἢδ^N ἐγώ^N_{Pr}
 diese|hier ich.
 this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδ^{Pt} τοι^{Pt}
 ja
 indeed

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} ἄς^{Pt} ποθ^{Pt} ἄμέ^D_{Pr}
 was irgend denn uns.
 whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: νή^{Pt} Δί^{ij} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
 bei o liebe
 by O dear

[96] λέγε^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N ἐστί^N σοι^D_{Pr}
 denn das Wichtige was irgend dies dir.
 indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{Pt} δ^{Pt} ὑμᾶς^A τοδ^A_{Pr}
 wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
 would already. before but, you this|here

[98] ἐπερήσομαί^{Pt} τι_{Pr} μικρόν^{AdjA}
 etwas kleines.
 something small.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει^{Pt} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}
 was irgend doch du.
 whatever thing indeed you.

- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
 die the nicht not die the der of|the
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
 bei at abwesend|seiend; being|absent; gut well denn for dass that
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D ἐστὶν ἀποδημῶν^N ἀνὴρ.
 allen to|all euch of|you auswärts|weilend being|away|from|home
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
 der the wenigstens at|least mein my fünf five o O
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
 bei at bewachend guarding
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
 der the aber but mein mine doch indeed volle full sieben seven in in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
 der the aber but mein mine doch indeed and|wohl wohl aus der the einmal, sometime,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
 geschnallt|habend having|strapped|shield|grip fort gone fliegend|seiend fluttering
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
 aber but auch|nicht not|even
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
 seit from dem which denn for uns us
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht not auch|nicht not|even acht|Finger|breit, eight|fingered,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
 der who wohl would uns to|us lederne leather
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὕν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,^N
 wohl would also, then, wenn if ich, I,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
 mit with mir me den the
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
 bei den|zwei by the
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὕν^{Pt} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρειή τοῦγκυκλον
 ich|doch I|indeed wohl also would then und|wohl and|would wenn if mich me
- [114] τουτὶ^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier this|here nieder|gestellt|habend having|set|down am|selben|Tag. same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} κἂν^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψήτταν δοκῶ
 ich I aber but indeed would and|wohl and|would gleich|als|ob as|if
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισον.
 wohl would meiner|selbst of|myself ab|schneidend having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich I aber but auch and und and hin|zu toward|the doch indeed hinauf up

- [118] ἔλθοιμι^{Adv} ὅπα^{Pt} μέλλοιμι^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
 wohin doch
 where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμι^{Pt} ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
 wohl- nicht denn den
 would- not for the
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
 uns denn o wenn|wirklich
 to|us for O if|indeed
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
 die
 the
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
 enthaltsam|zu|sein
 to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
 wovon;
 of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται^{Pt} οὖν;
 also;
 then;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἂν^{Pt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
 und|wohl uns
 and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέ^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
 enthaltsam|zu|sein nun therefore uns des
 to|be|kept|away to|us of|the
- [125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέφεσθε; ποῦ^{Adv} βαδίζετε;
 warum mir wohin
 why to|me where|to
- [126] αὗται^N τί^{Adv} μοιμυᾶτε κἀνανεύετε;^{Kon}
 diese|hier was
 these why
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεῖβεται;
 warum was
 why why
- [128] ποιήσεται^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται^{Kon}; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
 oder nicht oder was
 or not or why
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμι, ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπύτω.
 nicht wohl sondern der
 not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: μά^{Pt} Δί^{Pt} οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπύτω.
 bei auch|nicht ich denn, sondern der
 by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N σὺ^N λέγεις ὧ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
 dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
 this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G καὶ^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισ.
 deiner|selbst und|wohl
 of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ἀλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει. καὶ^{KonPt} με^A χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
 andres andres was irgend und|wenn mich durch des
 else else whatever thing and|if me through the
- [134] ἐθέλω βαδίζειν. τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
 dies mehr als|des
 this rather than|the
- [135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
 nichts denn der|Art o Liebe
 nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N
 was denn du;
 what indeed you;

- [136b] [Ἄλλη]:
καὶ γὰρ^{KonN} βούλομαι^{Pr} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|ich and|I durch through des the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G εἰσιν^{ArtN} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die the
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἔσμεν^{Prp} πλην^{Prp} Ποσειδῶν^{Kon} καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G τὸ^{ArtA} πράγμ' ἀνασώσαίμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἄν^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]:
χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^{AdjA} μόνας.
ohne
without allein.
alone.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰρ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^{Adv} μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} σὺ^N καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G γυνή.
o liebeste du und allein von|diesen
O O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G σὺ^N δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] ὃ^N μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῦ^A
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]:
πολύ^{Adv} γέ^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^N
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοις^{ArtD} τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρτετιλμένοι, ^N
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύουσιν^{Pt} δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,
aber
but
- [153] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
wohl would schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά^{Adv} πα^{Adv}
der the at|least der of|the die the irgendwo somehow
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραϊδῶν^N ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ' ἦν^{Kon} ἀφ' ὧν ἄνδρες ἡμᾶς^A ὧ^{ij} μέλει;
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das the des of|the ab|gehäutet|seiend.
the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ μεμιμημένα.^N
dies these die the Nach|gemachten.
these having|been|imitated.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N δ' ἔς τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία^{Adv}
wenn if genommen|habend aber in das
if having|taken but into the the
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;^A
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δ' ἐτύπτωσιν;
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ γὰρ ἐνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] κάλλως ὁδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ.
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
not for never
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἰ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χημῖν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τὼς μὲν ἡμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντὶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾷ καὶ τις ἀμπεῖσειεν αὐτὸν πλάδι;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοὶ τὰ γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us

- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{Pt} ἔχωντι ταί^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καί^{Kon} τώργυριον τῷβυσσον ἧ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ. ^{AdjD}
und and bei der deinen.
and beside the your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καί^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον. ^N_{PerM/p}
aber auch dieses|hier gut wohl vorbereitet|seiend·
but also this well having|been|prepared·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον. ^{Adv}
denn die the heute.
for the today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις ^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den to|the ältesten oldest denn for dieses|hier this
to|the oldest for this
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιώμεθα,
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις ^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden to|those|seeming die the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι, καί^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς. ^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως ^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den the damit that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ὅθ^{ArtN} ἢ Σκύθαινα; ποῦ^{Adv} βλέπεις;
gut wohl wo where die the wohin whither
- [185] θες^{Prp} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in into das the Vordere rücklings
into the in|front upturned den the
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}
und and mir to|me die the irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν^A_{Pr} ὅρκον ὀρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς; ^A_{Pr}
welchen which denn ever uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα; ^A_{Pr}
welchen;
what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ, ^{Pt}
in into so|wie just|as in in einst, once,
- [189] μηλοσφαγούσας. ^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
not you indeed O
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι. ^{Prp}
in into nichts nothing über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
 welcher wohl also wohl
 what would then would

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
 wenn if weißes white irgendwoher
 from|somewhere

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten
 having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῦ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;
 wohin where weißen a|white

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
 aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
 wir;
 we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δί', ἢν^{Kon} βούλη, φράσω.
 ich I dir to|you bei by wenn if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
 hingestellt|habend|seiend schwarze a|black große a|big rücklings,
 having|set u|turned,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
 Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Thasian
 ram|slaughtering

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
 in into die the nicht not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
 weh alas ja indeed den the unsagbar unspeakable wie how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
 irgendeiner someone von|drinnen from|within und and

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
 o O liebste dearest der the viel|groß. how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἥσθειν λαβών.^N_{AorSAkt}
 diese this zwar would wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
 indeed would someone at|once having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
 hin|gestellt|habend|seiend diese this mir for|me des of|the
 having|set|down

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
 und and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής.^{AdjN}
 die the den to|the gnädig. gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
 wohl|gefärbt doch gut. well.
 fair|complexioned indeed

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ',^{Pt} ἄδῶ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
 und freilich doch süß ja den
 and indeed indeed sweet yes the

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
 zuerst mich o
 first me O

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
 bei die nicht, wenn doch nicht
 by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε** **πᾶσαι** ^{AdjN} **τῆς** ^{ArtG} **κύλικος** ^{ij} **ᾧ** **Λαμπιτοῖ·**

^{alle}
^{all} ^{der}
^{of|the} ^o
^O

[210] **λεγέτω** ^{Pt} **δ' ὑπὲρ** ^{Prp} **ὑμῶν** ^G **μί'** ^N **ἅπερ** ^{Pr} **ἂν** ^{Pt} **κάγῳ** ^{KonN} **λέγω·**

^{aber}
^{but} ^{für}
^{on|behalf|of} ^{euch}
^{you} ^{eine}
^{one} ^{eben|die|gleichen}
^{the|very|things} ^{wohl}
^{ever} ^{und|lich}
^{and|I}

[211] **ὁμείζετε** ^N **δ' ἐπομείθε** ^{Pt} **ταῦτά** ^A **κάμπεδῶσατε** ^{Kon}

^{ihr}
^{you} ^{aber}
^{but} ^{dieselben}
^{the|same|things}

[212] **οὐκ** ^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς** ^N **οὔτε** ^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ' ἀνὴρ** ^{Kon}

^{nicht}
^{not} ^{niemand}
^{no|one} ^{weder}
^{neither} ^{noch}
^{nor}

[213] [Καλονίκη]: **οὐκ** ^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς** ^N **οὔτε** ^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ' ἀνὴρ** ^{Kon}

^{nicht}
^{not} ^{niemand}
^{no|one} ^{weder}
^{neither} ^{noch}
^{nor}

[214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις** ^N **πρὸς** ^{Prp} **ἐμὲ** ^A **πρόσεισιν** **ἔστυκώς** ^N **λέγε** ^{PerAkt}

^{wer|auch|jimmer}
^{whoever} ^{zu}
^{toward} ^{mir}
^{me} ^{erigiert|seiend}
^{stiffened}

[215] [Καλονίκη]: **ὅστις** ^N **πρὸς** ^{Prp} **ἐμὲ** ^A **πρόσεισιν** **ἔστυκώς** ^N **παπαῖ** ^{ij}

^{wer|auch|jimmer}
^{whoever} ^{zu}
^{toward} ^{mir}
^{me} ^{erigiert|seiend}
^{stiffened} ^{wehe}
^{ah}

[216] **ὀπλούεταί** **μου** ^G **τὰ** ^{ArtN} **γόνατ'** ^{ij} **Λυσιστράτη** ^{ij}

^{mir}
^{from|me} ^{die}
^{the} ^o
^O

[217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι** ^{Adv} **δ' ἀταυρώτη** ^{AdjN} **διάξω** **τὸν** ^{ArtA} **βίον** ^{ij}

^{zu|Hause}
^{at|home} ^{aber}
^{but} ^{ohne|Stier}
^{un|bull|yoked} ^{den}
^{the}

[218] [Καλονίκη]: **οἴκοι** ^{Adv} **δ' ἀταυρώτη** ^{AdjN} **διάξω** **τὸν** ^{ArtA} **βίον** ^{ij}

^{zu|Hause}
^{at|home} ^{aber}
^{but} ^{ohne|Stier}
^{un|bull|yoked} ^{den}
^{the}

[219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα** ^N **καὶ** ^{Kon} **κεκαλλωπισμένη** ^N **—**

^{safran|gewand|tragend|seiend}
^{safran|robe|wearing} ^{und}
^{and} ^{verschönt|seiend}
^{having|been|adorned} [—]

[220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα** ^N **καὶ** ^{Kon} **κεκαλλωπισμένη** ^N **—**

^{safran|gewand|tragend|seiend}
^{safran|robe|wearing} ^{und}
^{and} ^{verschönt|seiend}
^{having|been|adorned} [—]

[221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἀνὴρ ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** ^{AdvSup} **μου** ^G **—**

^{damit}
^{so|that} ^{wohl}
^{ever} ^{am|meisten}
^{most} ^{meiner}
^{of|me}

[222] [Καλονίκη]: **ὅπως** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἀνὴρ ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** ^{AdvSup} **μου** ^G **—**

^{damit}
^{so|that} ^{wohl}
^{ever} ^{am|meisten}
^{most} ^{meiner}
^{of|me}

[223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ'** ^{KonAdv} **ἐκούσα** ^{AdjN} **τάνδρι** ^{ArtD} **τῷμῳ** ^{ArtAdjD} **πείσομαι** ^{ij}

^{und|niemals}
^{and|never} ^{freiwillig}
^{willing} ^{dem|Mann}
^{to|the|man} ^{dem|meinen}
^{the|my}

[224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ'** ^{KonAdv} **ἐκούσα** ^{AdjN} **τάνδρι** ^{ArtD} **τῷμῳ** ^{ArtAdjD} **πείσομαι** ^{ij}

^{und|niemals}
^{and|never} ^{freiwillig}
^{willing} ^{dem|Mann}
^{to|the|man} ^{dem|meinen}
^{the|my}

[225] [Λυσιστράτη]: **ἐάν** ^{Kon} **δὲ** ^{Kon} **μ' ἄκουσαν** ^{AdjA} **βιάζεται** **βίᾱ** ^{ij} **—**

^{wenn}
^{if} ^{aber}
^{but} ^{mich}
^{me} ^{unwillig}
^{unwilling}

[226] [Καλονίκη]: **ἐάν** ^{Kon} **δὲ** ^{Kon} **μ' ἄκουσαν** ^{AdjA} **βιάζεται** **βίᾱ** ^{ij} **—**

^{wenn}
^{if} ^{aber}
^{but} ^{mich}
^{me} ^{unwillig}
^{unwilling}

[227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς** ^{Adv} **παρέξω** **κούχι** ^{KonPt} **προσκινήσομαι** ^{ij}

^{schlecht}
^{badly} ^{und|nicht}
^{and|not}

[228] [Καλονίκη]: **κακῶς** ^{Adv} **παρέξω** **κούχι** ^{KonPt} **προσκινήσομαι** ^{ij}

^{schlecht}
^{badly} ^{und|nicht}
^{and|not}

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den the die the|two Persischen.
 Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den the die the|two Persischen.
 Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies these|things befestigend making|firm zwar indeed von|hier·
 from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies these|things befestigend making|firm zwar indeed von|hier·
 from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι.^{AdjN}
 ihr dies alle;
 you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]:
 νῇ^{Pt} Δία.
 bei
 by
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
 ich diese|hier.
 I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]:
 τὸ^{ArtN} μέρος γ',^{Pt} ὦ^{ij} φίλη,^{AdjV}
 der doch o liebe,
 the indeed O dear,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθύς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
 damit so|that wohl sofort einander
 so|that ever at|once of|each|other Freundinnen.
 friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
 wer
 who
- [240b] [Λυσιστράτη]:
 τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} ἄλεγον·
 dies jenes ich|selbst
 this that I
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τῇν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
 die denn the der
 the for the of
- [242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ
 schon aber o
 already but O
- [243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
 du zwar und die von|euch gut hin
 you indeed and the|things from you well
- [244] τασδὶ^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατὰλιν' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
 diese|hier aber uns hier·
 these|here but to|us here·
- [245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
 wir aber den andern den in
 we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιῶσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς.
 hineingehend|seiend
 going|in die the

- [247] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} οὐν^{Prp} ἑφ'^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ξυμβοηθήσειν οἶει
 doch|nicht gegen uns
 then|not upon us
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^{Adv} εὐθύς^{Adv}
 die the sofort;
 the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G μοι^D ^{Pr} μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὐτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
 nicht denn so|viele weder noch
 not for so|many neither nor
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες^N ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
 habend so|dass die
 having so|that the
- [251] ταύτας^A ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ᾠφ'^{Prp} οἷσιν^D ἡμεῖς^N εἶπομεν.
 diese, wenn nicht auf denen wir
 these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 bei die niemals doch· anders denn wohl
 by the never indeed· otherwise for would
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
 un|kriegerische und unrein
 unwarlike and defiled wohl.
 would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὥμον ἀλγεῖς
 schreitend, wenn auch den
 at|a|walk, if and the
- [255] κορμοῦ τοσούτον^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ἐλάας.
 so|großen der|grünen tragend
 so|great of|green carrying

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἀελπτ'^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ, ij
 ja viele unerwartete in dem langen weh,
 truly many unexpected in in the long alas,
- [259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἥλπισ' ὦ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
 da wer wohl jemals o
 since who would ever O
- [260] γυναῖκας, ἃς^A ἐβόσκομεν
 die
 whom
- [261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν^{AdjN}
 zu sichtbar Übel,
 at manifest evil,
- [262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
 nach freilich heilig
 as|to indeed holy
- [263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
 nach aber meine
 as|to but my
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
 aber und
 but and
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
 die
 the

[266]	ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	σπεύσωμεν	ὣ ^{ij}	Φιλοῦργε,
	aber but	so so that	am schnellsten most quickly	zu toward			o O	
[267]	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	αὐταῖς ^{D_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	κύκλῳ	θέντες ^N	τὰ ^{ArtA}	πρέμνα ταυτί ^{A_{Pr}}
	damit so that	wohl, ever,	ihnen to them	im in		gesetzt habend having placed	die the	diese hier, these here,
[268]	ὅσαι ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα	τοῦτ' ^{A_{Pr}}	ἐνεστήσαντο	καί ^{Kon}	μετήλθον,	
	welche as many as	die the		diese this		und and		
[269]	μίαν ^{AdjA}	πυρὰν	νήσαντες ^N	ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες ^{AdjN}			
	eine one		auf geschichtet habend having heaped		eigen händig with our own hands			
[270]	πάσας ^{AdjA}	ὑπὸ ^{Prp}	ψήφου	μιάς ^{AdjG}	πρώτην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Λύκωνος.
	alle, all,	unter by	eines, of one,		zuerst first	aber but	die the	

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ' ^G	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	ζῶντος ^{G_{PräAkt}}	ἐγχανοῦνται.
	nicht not	denn for	bei by	die the		meiner of me	lebend living	
[274]	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	Κλεομένης, ^N	ὃς ^{N_{Pr}}	αὐτὴν ^{A_{Pr}}	κατέσχε ^N	πρῶτος, ^{AdjN}	
	da since	nicht einmal not even		der who	sie her		zuerst, first,	
[275]	ἄπηθεν ^{AdjN}	ἀψάλακτος, ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}					
		un versengt, unwashed,	aber but					
[276]	ὅμως ^{Adv}	Λακωνικὸν ^{AdjA}	πνέων ^{N_{PräAkt}}					
	dennoch nevertheless	lakonisch Laonian	atmend breathing					
[277]	ῥχετο ^N	θῶπλα ^{N_{AorAkt}}	παραδοῦς ^{N_{AorAkt}}	ἐμοί, ^{D_{Pr}}				
		übergelassen habend having handed over		mir, to me,				
[278]	σμικρὸν ^{AdjA}	ἔχων ^{N_{PräAkt}}	πάνυ ^{Adv}	τριβώνιον,				
	klein small	habend having	sehr very					
[279]	πινῶν ^{N_{PräAkt}}	ρύπων ^N	ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}					
	trinkend drinking		unge schoren, unshaven,					
[280]	ἕξ ^{Adj}	ἑτῶν ^N	ἄλουτος. ^{AdjN}					
	sechs six		unge badet. unbathed.					

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv}	ἐπολιόρκησ' ^N	ἐγὼ ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρ' ^N	ἐκεῖνον ^A	ὥμῳ ^{Adv}
		so thus		ich I	den the		jenen that one	grausam cruelly
[282]		ἐφ' ^{Prp}	ἑπτακάδεκ' ^{Adj}	ἀσπίδων	πρὸς ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πύλαις	καθεύδων. ^N
		auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the		schlafend seiend. sleeping.
[283]		τασδί ^A	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε ^{Pt}	πᾶσιν ^{AdjD}
		diese hier these here	aber but	die the			und and	allen to all
								feindlichen hateful
[284]		ἐγὼ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	σχίσω	παρὼν ^N	τολμήματος	τοσοῦτου. ^{AdjG}
		ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present		so großen; so great;
[285]		μή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τετραπόλει	τοῦμὸν τροπαῖον εἶη.
		nicht not	nun now	noch still	in in	der the		

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ
		aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the	
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἐστι	χωρίον			
		übrig remaining					
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν ^{,AdjN}	οἷ ^{D_{Pr}} σπουδὴν ἔχω·
		das the	zu toward		das the	steile, steep,	wo where
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἐξαμπεύσομεν			
		und wie and how	irgend ever				
[290]		τοῦτ ^{,N_{Pr}}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.			
		dieses hier this	ohne without				
[291]		ὥς ^{Kon}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA} ὤμον ἐξιπώκατον·
		wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two		die the
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον ^{,AdjN}			
		aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,			
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον ^{,AdjN}		
		und and	das the	zu blasen ist nötig, must be blown,			
[294]		μή ^{Pt}	μ ^{,A_{Pr}}	ἀποσβεσθὲν ^{N_{AorM/P}}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD} τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished		bei at	dem the des the
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{ij}				
		pfui pshaw	pfui. pshaw.				
[295a]			ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.	
			ioh hey	ioh hey	des the		

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥίναξ Ἡράκλεις			
		wie how	schlimm terrible				
[297]		προσπεσόν ^{N_{AorSAkt}}	μ ^{,A_{Pr}}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας	
		auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the		
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύν	λυττώσα ^{N_{PräAkt}}	τῷ ^{ArtA}	φθαλμῷ δάκνει·	
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging			
[299]		κάστιν ^{Kon}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	
			doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the		
[300]		τοῦτο ^{N_{Pr}}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.			
		dies this	mit jeder every				
[301]		οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ὥδ ^{,Adv}	ὁδὰς ^{Adv} ἔβρουκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^{G_{Pr}} .
		nicht not	denn for	wohl would	jemals ever	so thus	mit Biss with a bite die the meiner. of me.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν		
			voran ahead	in into			
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.		
		und and		der the			

[304]	ἢ ^{Kon}	πότ ^{·Pt}	αὐτῇ ^D _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ὦ ^{ij}	Λάχης ἀρήξομεν;
	oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o	
	either	when	to her	more	or	now	O	
[305]	φῦ ^{ij}	φῦ ^{ij}						
	pfui	pfui.						
	phew	phew.						
[305a]		ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.			
		ioh	ioh	des				
		hey	hey	the				

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ ἐγρήγορεν	θεῶν	ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier	das			wegen	und	
		this here	the			of gods	and	
[307]		οὐκουν ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῶ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλῳ	θείμεσθα
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		
		then not	would,	if	the two	indeed		
							zuerst	dort,
							first	there,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	χύτραν	τὸν ^{ArtA}
		der		aber	in	die		den
		the		but	into	the		the
								hinein gesetzt habend
								having set in
[309]		ἄψαντες ^N	εἴτ, ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	θύραν	κριθδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf weise	
		having kindled	then	into	the		with force	
[310]		κἂν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλοῦντων ^G	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ ^{ArtN}
		und wenn	nicht	rufend seienden	die			die
		and if	not	of calling	the			the
[311]		ἐμπιμπράναι	χρῆ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ
				die		und	mit dem	
				the		and	the	
[312]		θῶμεσθα	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ
			nun	die		wehe	des	babaiáx.
			indeed	the		alas	the	babaiax.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ [·]	ἂν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}
		wer		wohl	des		der	in
		who		would	of the		of the	in
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τῇν ^{ArtA}	ράχιν	θλίβοντά ^A	μου ^G _{Pr}
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines
		these here	indeed	already	the		pressing	of me
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔργον	ἐστὶν	ὦ ^{ij}	χύτρα	τὸν ^{ArtA}
		dein	aber			o		den
		your	but			O		the
[316]		τῇν ^{ArtA}	λαμπάδ [·]	ἡμμένην ^A	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ ^{·AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις.
		die		angezündet seiend	damit		zuerst	
		the		having been lit	so that		first of all	mir
							to me	
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει
				verbündeten	der	und	in	
				kinswoman	the	and	in	
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς ^A _{Pr}
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.
		the	now	having stood by				us.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῷ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν	ὦ ^{ij}	γυναῖκες
			mir		und		o	
			to me		and		O	
[320]	ὥσπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου ^G	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον ^{AdvKmp}		
	gleichwie		brennend seienden	zu eilen ist nötig		schneller.		
	just as		being burned	must hasten		faster.		

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν^{Kon} ἔμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und †
†under and † beschwerlichen
† painful

[325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὕστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber
but dieses,
this, etwa
surely|not spät|füßig
tardy

[327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησάμενη^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδριαν κνεφαία^{Adv}
jetzt
now ja
indeed denn
for gefüllt|habend|seiend
having|filled die
the in|der|Dämmerung
at|dusk

[328] μόλις^{Adv} ἀπό^{Prp} κρήνης ὑπὲρ^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum
scarcely von
from unter
by und
and und
and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὠστιζομένη^N ^{PräM/P}
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματαίαις θ', ^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch,
and, gierig
greedily

[332] ἀραμένη^N ^{AorMed} ταῖσιν^{ArtD} ἐμαῖς^{AdjD}
genommen|habend|seiend
having|taken den
with|the meinen
my

[333] δημότισιν καομέναις^D ^{PräM/P}
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ' ^N ^{PräAkt} ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A ^{FuAkt}
tragend|seiend
carrying gleichwie
just|as Bad|wärter|werdend|seiend
about|to|bathe

[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὥς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in
into als
as drei|Talente|schwer
three|talent

[339] δεινότατ' ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A ^{PräAkt} ἐπῶν
schrecklichst
most|terribly drohend|seiend
threatening

[340] ὥς^{Kon} πύρι χρεὶ τὰς^{ArtA} μυσσαράς^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.
dass
that die
the schmutzigen
foul

[341]	ἃς ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεὰ ^{Pt} μή ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} πιμπραμένας ^A _{PerM/P} ἴδοιμι,	welche whom	o	möge nie not	einmal ever	ich I	verbrannt seiende burning	
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^{Kon} καὶ ^{Kon} μανιῶν ^A ῥυσαμένας ^A _{AorMed} Ἑλλάδα ^{Kon} καὶ ^{Kon}	sondern but		und and		gerettet habend seiende having rescued		und and
[343]	πολίτας,							
[344]	ἐφ' ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf upon	welchen leben which	o		Gold kammige gold crested		
[345]	πολιοῦχε ^{AdjA} σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.		deine your					
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A _{Pr} καλῶ ^{AdjA} ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und and	dich you		Mit kämpferin ally	o		
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐκείνας ^A _{Pr}		wenn if	irgendwer someone	jene those			
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,							
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr}			mit with	uns. us.			

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ^{ij} τουτὶ ^N _{Pr} τί ^N _{Pr} ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνω ^{AdjN} πόνηροι.	o. O.	dieses hier this here	was what	o Männer O men	schlecht- wicked.		
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔδρων οὐδ' ^{Kon} εὐσεβεῖς ^{AdjN} τάδ' ^A _{Pr} ἄνδρες.	nicht not	denn for	jemals ever	wohl would	doch indeed	noch nor	dieses hier these
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πράγμ' ἡμῖν ^D _{Pr} ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἦκει.	dieses hier this here	das the	uns to us		unerwartet unexpected		
[353]	ἔσμός γυναικῶν οὐτοσί ^N _{Pr} θύρασιν αὖ ^{Adv} βοηθεῖ.		dieser hier this here		wieder again			
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς; ^A _{Pr} οὐ ^{Pt} τί ^{Pt} που ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;	was what		uns; us;	nicht not	etwa at all	wohl I suppose	viele many
[355]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} μέρος γ' ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ὁρᾶτ' οὐπω ^{Adv} τὸ ^{ArtN} μυριοστόν ^{AdjN} .	und and	in der Tat indeed	doch indeed	unser of us	noch nicht not yet	das the	zehntausendste. ten thousandth.
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Φαιδρία ταύτας ^A _{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί ^{AdjA}	o O	diese these			so viel; so many;		
[357]	οὐ ^{Pt} περικατὰξαι τὸ ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ' ^A _{PrÄkt} ἐχρῆν τιν' ^N _{Pr} αὐταῖς; ^D _{Pr}	nicht not		das the	schlagend seiend striking		irgendwer someone	ihnen; to them;
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα δὴ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς ^{KonN} _{Pr} χαμᾶζ' ^{Adv} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}		nun indeed	die the	und wir and we	zu Boden, down,	damit so that	wohl ever
[359]	ἦν ^{Kon} προσφέρῃ τὴν ^{ArtA} χεῖρά ^A τις ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} τοῦτό ^N _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐμποδίζη.	wenn if		die the	irgendwer someone	nicht not	dieses hier this	mich me
[360] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} Δί' ἤδη ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γνάθους τούτων ^G _{Pr} τις ^N _{Pr} ἦ ^{Pt} δις ^{Adv} ἦ ^{Pt} τρίς ^{Adv}	wenn if	bei by	schon already	die the	dieser of these	irgendwer someone	entweder or
[361]	ἔκοψεν ὥσπερ ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἶχον.			gleichwie just as		wohl would	nicht not	wohl would

- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N σταῖς^N ἐγὼ^N παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
and indeed look someone having|stood I
- [363] κοῦ^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N σου^G ἴκκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθῶν^N.
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἢ^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA}.
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N σου^G τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄνθρωπος Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht nicht klügerer
not wiser
- [369] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ' ἄναιδές^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so thus schamlos wie
nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{ij} Ῥοδίππη.
wir den o
we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὦ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ' ἄφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N πῦρ ὦ^{ij} τύμβ' ἔχων^N ὥς^{Kon} σαυτὸν^A ἐμπυρεύσων^N.
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτω^D κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N πῦρ κατασβέσεις;
du
you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A δείξει.
bald selbst
soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ^A εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων^N λουτρὸν γ^{Pt} ἐγὼ^N παρέξω.
wenn if habend|seiend, doch ich
having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D σὺ^N λουτρὸν ὦ^{ij} σαπρά^{AdjV}.
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A νυμφικόν^{AdjA} γε^{Pt}.
und dies these|things bräutlich doch.
and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des
of|her of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.

frei
free
denn
for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σήσω^A σὺ^{Pr} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.

dich
you
ich
I
des
of
jetzt
the|now

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} οὐκέθ^{Adv} ἠλιάζει.

aber
but
nicht|mehr
no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G τὰς^{ArtA} κόμας.

ihrer
of|her
die
the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε.^{ijV}

dein
your
o|Schildkröte.
O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}

wehe|mir
alas
Unglücklicher.
wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;

etwa
surely|not
heiß
hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῦ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾷς;

wo
where
heiß;
hot;
nicht
not
was
what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σὺ^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.

dich
you
damit
so|that
wohl
ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} αὐτός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N

aber
but
dürr
dry
schon
already
zitternd.
trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N χλιανεῖς σεαυτόν.^A

also|nicht
then|surely
wenn
since
du
you
dich|selbst.
your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή

wohl
then
der
of
die
the

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοί^{AdjN} Σαβάζιοι,

und|der
and|the
und|die
and|the
häufigen
frequent

[389] ὃ^N τ^{Pt} ἄδωνιασμός οὗτος^N οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,

das
the
auch
and
dieser
this
der|auf
on
den
of

[390] οὗ^G ἔγω^N ποτ^{Pt} ὦν^N ἤκουον ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;

wovon
of|which
ich
I
einmal
once
seiend
being
in
in

[391] ἔλεγε δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος

aber
but
der
the
nicht
not
zwar
indeed

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{Pt} ὀρχουμένη^N

nach
into
die
the
aber
but
tanzend|seiend
dancing

[393] αἰαί^{ij} Ἄδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Δημόστρατος

weh
alas
der
the
aber
but

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N ἡ^{ArtN} γυνὴ ἔπλ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους

die
the
aber
but
leicht|getrunken|habende
somewhat|having|drunk
die
the
auf
on
des
of

- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der the aber
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιᾶρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der the feindlich hostile und and unrein defiled
- [398] τοιαῦτ'^N ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche such von from ihnen them zügellos licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G ὕβριν;
was what denn then wohl wenn if und and die the dieser of|these
- [400] αἱ^N τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδων
die who auch and und|aus and|out|of den of
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A ὥστε^{Kon} θαίματιδια
uns, us, so|dass so|that
- [402] σεῖειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A
gleichwie just|as ein|ge|juriniert|habende. PerAkt
having|jurinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den the den the salzigen salty gerecht rightly doch. indeed.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ξυμπονηρευώμεθα
wenn whenever denn for wir|selbst we|ourselves
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den to und and
- [406] τοιαῦτ'^N ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G βλαστάνει βουλευματα.
solche such von from ihnen them
- [407] οἱ^N λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die who bei among der of solche such|like.
- [408] ὧⁱ χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρμον ὃν^A ἐπεσκεύασας,
o O den the den|du which
- [409] ὀρχουμένης^G μου^G τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender dancing meiner of mine der of
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die the aus out|of des of
- [411] ἐμοί^D μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir to|me zwar indeed then nach to zu|segeln|nötig to|be|sailed.
- [412] σὺ^N δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du you aber but wenn if jeder every gegen toward
- [413] ἐλθὼν^N ἐκεῖνη^D τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend having|come jener to|that|one die the
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N λέγει
ein|anderer another aber but irgendwer someone zu toward dieses this|here
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und and habend having nicht not kindlich boyish.
- [416] ὧⁱ σκυτοτόμε μου^G τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o O mein of|me der of des of

- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das the das the
- [418] ἃ^N ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N τοῦτ'^N οὖν^{Pt} σὺ^N τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches as weich soft seiend· being· dies this nun then du you des of
- [419] ἐλθὼν^N χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen|seiend having|come damit so|that wohl ever weiter more|widely
- [420] τοιαῦτ'^N ἀπὴντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen such in into solchen such
- [421] ὅτε^{Kon} γ' ^{Pt} ὦν^N ἐγὼ^N πρόβουλος, ἐκπορίσας^N ὅπως^{Kon}
als when doch indeed seiend being ich I beschafft|habend having|provided damit so|that
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ^{Adv} δέον^N
jetzt now nötig|seiend, being|needed,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von by den of bei|den at
- [424] ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν^N ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber but nichts nothing die the
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N σχέθω.
damit so|that wohl ever sie them der of ich I
- [426] τί^{Adv} κέχηνας ὧ^{ij} δύστηνε; ^{Adv} ποῖ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N βλέπεις,
was what o O Unglücklicher; wretched; wohin aber wieder du you
- [427] οὐδὲν^N ποιῶν^N ἀλλ' ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν; ^N
nichts nothing tuend doing sondern but or betrachtend; looking;
- [428] οὐχ' ^{Pt} ὑποβαλόντες^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht not unter|gelegt|habend having|put|under die the unter under die the
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼ^N
von|hier from|here von|dort on|this|side aber but ich I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N
nichts nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη. ^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn for von|selbst. self|acting. was what
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn for mehr rather als than und and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὧ^{ij} μιαιρὰ^{AdjV} σύ; ^N ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr true o O Unreine vile du; you; wo where der the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie her und|hinten and|behind die|zwei the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D
wenn if und|also then bei by die the die the mir to|me
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὦν^N κλαύσεται.
äußerste upturned öffentlich public seiend, being,

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας** οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} **ξυναρπάσει** **μέσῃ**^{AdjA}
dieser; nicht die[Mitte
this|one; not middle
- [438] **καί**^{Kon} σὺ^N_{Pr} **μετὰ**^{Prp} τούτου^G_{Pr} **κάνυσαντε**^{KonDuN} **δήσετον**;^{AorAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend
and and|having|accomplished
- [439] [Γυνή Α]: **εἰ**^{Kon} **τᾶρα**^{KonPt} **νῆ**^{Pt} **τῇ**^{ArtA} **Πάνδροσον** ταύτῃ^D_{Pr} **μόνον**^{Adv}
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one nur
- [440] **τῇ**^{ArtA} **χεῖρ'** **ἐπιβαλεῖς**, **ἐπιχεσεῖ** **πατούμενος**.^N
die the getreten|werdend.
being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοῦ**^{ij} **γ'**^{Pt} **ἐπιχεσεῖ**. **ποῦ**^{Adv} **᾽στιν** **ἕτερος**^{AdjN} **τοξότης**;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] **ταύτην**^A_{Pr} **προτέραν**^{AdjA} **ξύνδησον**, **ὅτι**^{Kon} **καί**^{Kon} **λαλεῖ**.
diese this früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνή Β]: **εἰ**^{Kon} **τᾶρα**^{KonPt} **νῆ**^{Pt} **τῇ**^{ArtA} **Φωσφόρον** **τῇ**^{ArtA} **χεῖρ'** **ἄκραν**^{AdjA}
wenn und|also bei die die
if then by the the äußerste
upturned
- [444] **ταύτῃ**^D_{Pr} **προσοίσεις**, **κύαθον** **αἰτήσεις** **τάχα**.^{Adv}
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **ἦν**; **ποῦ**^{Adv} **τοξότης**; **ταύτης**^G_{Pr} **ἔχου**.
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] **παύσω** **τιν'**^A_{Pr} **ὕμῳ**^G_{Pr} **τῇ**^{ArtG} **σδ'**^{ArtG} **ἐγὼ**^N_{Pr} **τῇ**^{ArtG} **ἐξόδου**.
irgendeinen eurer dieses
someone of|you of|this
ich des
I of|the
- [447] [Γυνή Γ]: **εἰ**^{Kon} **τᾶρα**^{KonPt} **νῆ**^{Pt} **τῇ**^{ArtA} **Ταυροπόλον** ταύτῃ^D_{Pr} **πρόσει**,
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] **ἐκκοκκίῳ** σου^G_{Pr} **τὰς**^{ArtA} **στενοκωκύτους**^{AdjA} **τρίχας**.
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing
- [449] [Πρόβουλος]: **οἷμοι**^{ij} **κακοδαίμων**.^{AdjV} **ἐπιλέλοιφ'** **ὁ**^{ArtN} **τοξότης**.
weh|mir Unglücklicher-
alas wretched- der
the
- [450] **ἀτὰρ**^{Kon} οὐ^{Pt} **γυναικῶν** οὐδέποτ'^{Adv} **ἔσθ'** **ἡττητέα**^{AdjN}
aber nicht niemals
but not never
zu|besiegen
to|be|defeated
- [451] **ἡμῖν**^D_{Pr} **ὁμόσε**^{Adv} **χωρῶμεν** αὐταῖς^D_{Pr} **ῶ**^{ij} **Σκύθαι**
uns- zum|Nahkampf ihnen
to|us- straight|at to|them
o
O
- [452] **ξυνταξάμενοι**.^N
geordnet|habend.
having|drawn|up|together.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **θεῷ** **γνώσεσθ'** **ἄρα**^{Pt}
bei den|zwei also
by the then
- [453] **ὅτι**^{Kon} **καί**^{Kon} **παρ'**^{Prp} **ἡμῖν**^D_{Pr} **εἰσι** **τέτταρες**^{Adj} **λόχοι**
dass auch bei uns vier
that and beside us four
- [454] **μαχίμων**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἐνδον**^{Adv} **ἐξωπλισμένων**.^G
kampffähiger aus|gerüstet|seienden.
of|fighting innen within having|been|armed|out.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε** **τὰς**^{ArtA} **χεῖρας** αὐτῶν^G_{Pr} **ῶ**^{ij} **Σκύθαι**.
die ihrer o
the of|them O
- [456] [Λυσιστράτη]: **ῶ**^{ij} **ξύμμαχοι**^{AdjV} **γυναῖκες** **ἐκθεῖτ'** **ἐνδοθεν**.^{Adv}
o Mit|Kämpferinnen von|innen,
O allied from|within,

[457]	ὧ ^{ij}	σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,					
	ο						
[458]	ὧ ^{ij}	σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,					
	ο						
[459]	οὐχ ^{Pt}	ἔλξετ',	οὐ ^{Pt}	παίησετ',	οὐκ ^{Pt}	ἀράξετε;	
	nicht not		nicht not		nicht not		
[460]	οὐ ^{Pt}	λοιδορήσετ',		οὐκ ^{Pt}	ἀναισχυντήσετε;		
	nicht not			nicht not			
[461]		παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt} σκυλεύετε.					
		nicht not					
[462] [Πρόβουλος]:	οἴμ ^{ij}	ὥς ^{Kon}	κακῶς ^{Adv}	πέπραγέ μου ^G	τὸ ^{ArtN}	τοξικόν.	
	weh ah	wie how	schlecht badly	mir of me	das the		
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^N	γὰρ ^{Pt}	ῥου;	πότερον ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A	
	aber but	was what	denn for		ob whether	auf upon	einige some
[464]		ἦκειν ἐνόμισας,	ἢ ^{Kon}	γυναιξὶν οὐκ ^{Pt}	οἶει		
			oder or	nicht not			
[465]		χολὴν ἐνεῖναι;					
[465b] [Πρόβουλος]:		νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Ἀπόλλω	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	
		bei by	den the		und and	sehr very	
[466]	πολλήν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἐάνπερ ^{Kon}	πλησίον ^{Adv}	κάπηλος ἦ.		
	viel much	doch, indeed,	wenn nur if ever	nahe near			

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij}	πόλλ' ^{AdjA}	ἀναλώσας ^N	ἔπη πρόβουλε	τῆσδε ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	γῆς.
	ο	viel many	verzehrt habend having spent		dieser of this	der of the	
[468]	τί ^{Adv}	τοῖσδε ^D	σαυτὸν ^A	ἐς ^{Prp}	λόγους	τοῖς ^{ArtD}	θηρίοις συνάπτεϊς;
	warum why	zu diesen to these	dich selbst yourself	in into		den the	
[469]	οὐκ ^{Pt}	οἶσθα λουτρὸν οἶον ^{AdjA}	αἶδ' ^N	ἡμᾶς ^A	ἔλουσαν	ἄρτι ^{Adv}	
	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us		soeben just now	
[470]	ἐν ^{Prp}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon}	ταῦτ' ^A	ἄνευ ^{Prp}	κονίας;	
	in in	den the		und and	dieses hier these without		
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon}	ὧ ^{ij}	μέλ' οὐ ^{Pt}	χρὴ προσφέρειν	τοῖς ^{ArtD}	πλησίοισιν ^{AdjD}	εἰκῇ ^{Adv}
	aber but	ο	nicht not		den the	Nachbarn near ones	planlos at random
[472]	τὴν ^{ArtA}	χεῖρ' ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A	δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.		
	die the	wenn if	aber but	dieses hier this			
[473]	ἐπεὶ ^{Kon}	θέλω	γὼ ^N	σωφρόνως ^{Adv}	ὥσπερ ^{Kon}	κόρη καθῆσθαι,	
	seit since		ich I	besonnen prudently	wie just as		
[474]	λυποῦσα ^N	μηδέν ^A	ἐνθαδί, ^{Adv}	κινοῦσα ^N	μηδὲ ^{KonPt}	κάρφος,	
	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend moving	auch nicht nor		

[475] ἥν^{Kon} μή^{Pt} τις^{N_{Pr}} ὥπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^{A_{Pr}} κἀρεθίζη.^{Kon}
 wenn nicht irgendwer gleichwie mich
 if not someone just|as me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{i j} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα τοῖσδε^{D_{Pr}} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
 o was denn diese with|these den the
 O what ever with|these the

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^{N_{Pr}} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
 not for still tolerable these these indeed, but to|be|tortured

[478] τόδε^{N_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} τὸ^{ArtN} πάθος μετ',^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}}
 dieses|hier dir das the mit with
 this to|you the me

[480] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^{N_{PräM/P}} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 was auch|immer wollend|seiend einst die
 what thing wishing ever the

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ',^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τέ^{Pt}
 auf was auch|immer und
 upon what thing and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
 groß|felsige un|betretbare
 great|rocked untrodden

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
 heiliges
 sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} ἀνερῶτα καί^{Kon} μή^{Pt} πείθου καί^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
 aber but und nicht und
 and not and alle
 all

[485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἄκωδῶνιστον^{AdjN} ἔάν^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα μεθέντας.^{A_{AorAkt}}
 dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
 as shameful uncensored the such having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^{G_{Pr}} τοῦτ'^{A_{Pr}} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
 und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
 and indeed of|them this by the first

[487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^{N_{PräM/P}} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^{G_{Pr}} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
 was irgend wollend|seiend die the unser of|us den the
 what thing wishing the of|us the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καί^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι',^{Prp} αὐτό.^{A_{Pr}}
 damit in|order|that euer of|you und nicht wegen es.
 in|order|that of|you and not because|of it.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ,^{Pt}
 wegen because|of denn;
 because|of for;

[489b] [Λυσιστράτη]: καί^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.
 und and doch alle
 and indeed all

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^{N_{PräAkt}}
 damit in|order|that denn for und|die and|the den the im|Amt|seiend,
 in|order|that for and|the the the holding,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^{A_{Pr}} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^{G_{Pr}} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^{G_{PräAkt}}
 immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
 always some the but then of|this because|of doing

[492] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^{N_{Pr}} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
 was irgend denn das for dies nicht|mehr nicht
 what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
 aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο^A_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἔρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
 dies|hier this mich me wir we es. it.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύετε τᾶργύριον;
 ihr you

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
 was what aber but schlimm terrible dies this

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
 nicht not auch also durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
 aber but nicht not

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
 wie how nicht not

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
 kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
 aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
 wie how denn for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
 wir we euch you

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
 ihr; you;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
 wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
 schlimm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
 dass that und|wohl nicht and|if not

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
 schlimm terrible doch indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
 angry

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
 aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ' ἀδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
 bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὦ^{ij} τᾶν.
 zu|retten|nötig must|be|saved o O

[501b] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
 und|wenn nicht and|if not

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ' ^G_{Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
dieses _{of|this} um|willen _{because|of} und and viel much mehr. more.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν ^D_{Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου ^{ArtG} τῆς ^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch _{to|you} aber but woher whence über about des _{of|the} der _{of|the} und and

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ^N_{Pr} φράσσομεν.
wir we

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} κλάης,
doch indeed schnell, quickly, in|order|that damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ, ^{Pt}
doch, indeed,

[504] καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χειρὰς πειρῶ κατέχειν.
und and die the

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
aber but nicht not schwierig difficult denn for

[505] ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς ^A_{Pr} ἴσχειν.
unter under der the sie them

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
also|denn therefore viel much mehr. more.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο ^N_{Pr} μὲν ^{Pt} ὧ ^{ij} γραῦ σαυτῇ ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ ^N_{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D_{Pr} λέγε.
dies this doch indeed o dir|selbst to|your|self du you aber but mir to|me

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ^A_{Pr} ποιήσω.
dies these

[507] ἡμεῖς ^N_{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἤνεσχόμεθα †
wir we den the doch indeed früheren earlier † und and die the †

[508] ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης ^{ArtG} τῆς ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ' ^{Pr} ἐποιεῖτε.
unter by der|unsrigen the der our Männer of|the ihr whatever|things

[509] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. ^A_{Pr} καί τοῦκ' ^{KonPt} ἡρέσκετέ ^{Pt} γ' ^{Pt} ἡμᾶς. ^A_{Pr}
nicht denn for uns. und|doch|nicht and|yet|not doch indeed uns.

[510] ἀλλ' ^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G_{Pr} καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὔσαι ^N_{PrAkt}
aber but gut well euer, of|you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being

[511] ἡκούσαμεν ἂν ^{Pt} τι <sup>Pr κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A_{Pr} βουλευσαμένους ^A_{AorMed} μέγα ^{AdjA} πράγμα·
wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten|habend having|deliberated große great</sup>

[512] εἴτ' ^{Adv} ἀλγοῦσαι ^N_{PrAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς ^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν ^{Pt} γελάσασαι, ^N_{AorAkt}
dann then leidend|seiend suffering innerlich the|inside euch you wohl ever lachend|seiend, having|laughed,

[513] τί ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was what über about der the in in der the

[514] ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δῆμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν, ^D_{Pr} τίδ' ^N_{Pr} σοὶ ^D_{Pr} ταῦτ', ^A_{Pr} ἢ ^{Pt} δ', ^{Pt} ὃς ^N_{Pr} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ.
in in dem the heute today euch; to|you; was|aber what dir but dies; to|you; sprach these|things indeed er der wohl man

[515] οὐ ^{Pt} σιγήσει; κἀγὼ ^{KonN}_{Pr} εἰσίων.
nicht und|jich and|I

[515b] [Γυνί B.]: : ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἐγώ ^N_{Pr} ποτ' ^{Pt} εἰσίων.
[Γυνί but B.:] not would I nicht ever wohl be|silent. je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: καὶ KonPt ὧμαζές γ', Pt εἰ Kon μὴ Pt 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ Pt ἔγωγ' N Pr ξνδον Adv ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517] ἕτερόν AdjA τι Pr πονηρότερον AdjKmpA βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν Pt ὑμῶν G Pr
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch
another something baser ever of|you

[518] εἴτ' Adv ἡρόμεθ' ἂν Pt πῶς Adv ταῦτ' A Pr ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ' Adv ἀνοήτως; Adv
dann wohl- wie dies so töricht;
then would how these|things thus foolishly;

[519] ὁ ArtN δέ Pt μ' A Pr εὐθύς Adv ὑποβλέψας N AorAkt ἂν Pt ἔφασκ', εἰ Kon μὴ Pt τὸν ArtA στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ AdjA τὴν ArtA κεφαλὴν πόλεμος δ' Pt ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς Adv γε Pt λέγων N PrAkt νῆ Pt Δί' ἐκεῖνος N Pr
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς Adv ὀρθῶς Adv ὦ ij κακόδοιμον, AdjV
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522] εἰ Kon μηδέ Pt κακῶς Adv βουλευομένοις D PrA/M/P ἐξῆν ὑμῖν D Pr ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523] ὅτε Kon δῆ Pt δ' Pt ὑμῶν G Pr ἐν PrP ταῖσιν ArtD ὁδοῖς φανερώς Adv ἡκούομεν ἤδη, Adv
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the the openly already,

[524] οὐκ Pt ἔστιν ἄνῃρ ἐν PrP τῇ ArtD χώρᾳ; μὰ Pt Δί' οὐ Pt δῆτ', Pt εἴφ' ἕτερός AdjN τις N Pr
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer-
not in the the by not indeed, another someone.

[525] μετὰ PrP ταῦθ' A Pr ἡμῖν D Pr εὐθύς Adv ἔδοξεν σῶσαι τὴν ArtA Ἑλλάδα κοινῇ Adv
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526] ταῖσι ArtD γυναιξίν συλλεχεθείσαις D AorPas ποῖ Adv γὰρ Pt καὶ Kon χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527] ἢ Kon οὖν Pt ἡμῶν G Pr χρηστὰ AdjA λεγουσῶν G PrAkt ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ Kon χήμεῖς, KonN Pr ἐπανορθώσαιμεν ἂν Pt ὑμᾶς A Pr
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς N Pr ἡμᾶς A Pr δεινόν AdjN γε Pt λέγεις κού KonPt τλητὸν AdjN ἔμοιγε D Pt Pr
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί D Pr γ' Pt ὦ ij κατάρατε AdjV σιωπῶ γῶ, N Pr καὶ Kon ταῦτα A Pr κάλυμμα φορούσῃ D PrA/M/P
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531] περι PrP τὴν ArtA κεφαλὴν; μὴ Pt νυν Adv ζῶην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' Kon εἰ Kon τοῦτ' N Pr ἐμπόδιον AdjN σοί D Pr
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532] παρ' PrP ἐμοῦ G Pr τουτὶ A Pr τὸ ArtA κάλυμμα λαβὼν N AorSAkt
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

[533]	ἔχε	καὶ ^{Kon}	περίθου	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	κεφαλὴν,
		und and		um around	den the	
[534]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{KonAdv}	σιώπα			
		und dann and then				
[535] [Γυνὴ Γ.]:	:	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}		καλαθίσκον.
	[Γυνὴ [Γυνὴ]	[Γ.:]. Γ.:].		und and		den Körbchen. the little basket.
[536] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{KonAdv}	ξαίνειν	ξυζωσάμενος ^N		
		und dann and then		gegürtet habend having girt oneself together	AorMed	
[537]	κυάμους	τρώγων ^N				
			essend seiend eating	PräAkt		
[538]	πόλεμος	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶ	μελήσει.		
		aber but				

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ'	ὧ ^{ij}	γυναῖκες	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	καλπίδων,	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}
		o O		von from	den the		damit so that	wohl ever
[540]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μέρει	χήμεις ^{KonN}	τι ^{Pr}	ταῖς ^{ArtD}	φίλαισι ^{AdjD}	συλλάβωμεν.
	in in	dem the		und wir and we	etwas something	den to the	Freundinnen dear friends	

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	κάμοιμ'	ἂν ^{Pt}	ὀρχουμένη ^N
	ich doch I indeed	denn for	wohl would	niemals never	wohl would		tanzend seiend, dancing,
[542]	τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα	κόπος	ἔλοι	μου ^G	καματηρόστ ^{AdjN}
	tauch nicht tnor	die the			mein of me		ermüdet weary
[543]	ἐθέλω	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	ἵεναι		
		aber but	auf upon	alles everything			
[544]	μετὰ ^{Prp}	τῶνδ ^G	ἀρετῆς	ἔνεχ', ^{Prp}	αἷς ^D		
	mit with	dieser hier of these here		um willen, for the sake of,	denen to whom		
[545]	ἐνὶ φύσιν,	ἐνὶ χάριν,	ἐνὶ θράσος,				
[546]	ἐνὶ	δὲ ^{Pt}	σοφόν ^{AdjN}	ἐνὶ	δὲ ^{Pt}	φιλόπολιν ^{AdjN}	
		aber but	kluges, wise,		aber but	stadt lieb city loving	
[547]	ἀρετὴ	φρόνιμος ^{AdjN}					
		besonnen. prudent.					

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὧ ^{ij}	τηθῶν	ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων	ἀκαληφῶν ^{AdjG}			
		aber but	o O		tapfersten most brave	und and		brennnessell freien, without nettles,			
[550]		χωρεῖτ'	ὀργῇ	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ'	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οὔρια	θεῖτε.
				und and	nicht not		noch still	denn for	jetzt now		

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἤνπερ ὅτε γλυκύθυμος ἔρωσ' χηὶ κυπριογένηι ἄφροδίτῃ
 aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene Cyprus|born
 but if/indeed both and sweet|hearted and/the Cyprus|born
- [552] ἡμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
 unser of|us hinab|über den the und die the
 of|us down|upon the and the
- [553] καὶ ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
 und|dann and|then erfreuliche pleasant den to|the und and
 and|then and|then pleasant to|the and
- [554] οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
 einmal sometime uns unter among den the
 sometime us among the
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
 was what getan|habend; having|done;
 what having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἢν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
 wenn if zuerst first die|erste indeed mit with
 if first indeed with
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
 einkaufend|seienden buying und and rasend|seienden. being|mad.
 buying and being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: νῇ τὴν Παφίαν ἄφροδίτην.
 bei by die the Paphische Paphian
 by the Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
 jetzt doch denn nun and|in and|in den the und|in and|in den the gleich alike
 now indeed for indeed and|in and|in the and|in the alike
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
 durch down|through die the mit with gleichwie just|as
 through the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νῇ Δία· χρηὶ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
 bei by denn for die the Tapferen. brave.
 by for the brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
 und and in|der|Tat indeed das the doch indeed lächerlich, laughable,
 and in|der|Tat the indeed
- [560] ὅταν ἂσπιδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.
 wenn whenever haltend|seiend having und and irgendeiner und|dann and|then raben|schwarze. raven|black.
 whenever having and someone and|then black.
- [561] [Γυνή Β]: νῇ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
 bei by ich I wenigstens Stamm|führend|seienden commanding|a|tribe auf upon
 by I at|least commanding|a|tribe upon
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γράος.
 in into den the bronzenen hinein|werfend|seienden throwing|into von beside
 into the bronze into beside
- [563] ἕτερος δ' αὖθρ' ὅρᾳς πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,
 ein|anderer another aber wieder schwingend|seiend shaking gleichwie just|as der the
 another but again shaking just|as the
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
 die the und and die the baum|reifen over|ripe
 the and the ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
 wie how also then ihr you fähige able auf|gewühlte having|been|disturbed viele many
 how then you able having|been|disturbed many
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
 in in den the und and
 in the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
 schlecht trivially sehr. very.
 trivially very.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς, ^{Adv} ἀπόδειξον.

wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥπερ ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν ^{Kon} ἡμῖν ^{D_{Pr}} ἢ ^N τεταραγμένος, ^N ^{PerM/P} ὥδε ^{Adv} λαβοῦσαι, ^N ^{AorSAkt}
gleichwie whenever uns to|us having|been|disturbed, so thus genommen|habend|seiend, having|taken,

[568] ὑπενεγκοῦσαι ^N ^{AorSAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀτράκτοις ^{ArtA} τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκεῖσε, ^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den to|the das the zwar indeed hierher here das the aber but dorthin, there,

[569] οὕτως ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πόλεμον ^{ArtA} τοῦτον ^{A_{Pr}} διαλύσομεν, ἦν ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ἐάσῃ,
so thus auch and den the diesen this wenn if irgendwer someone

[570] διενεγκοῦσαι ^N ^{AorSAkt} διὰ ^{Prp} πρεσβειῶν ^{ArtA} τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκεῖσε. ^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch through das the zwar indeed hierher here das the aber but dorthin. there.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ ^{Prp} ἐρίων ^{Pt} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλωστήρων ^{Kon} ἀτράκτων ^{ArtA} πράγματα ^{AdjA} δεινὰ ^{AdjA}
aus out|of ja indeed und and und and schlimme terrible

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ ^{ij} ἀνόητοι, ^{AdjV}
o Törichte;
O fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

κἄν ^{KonPt} ὑμῖν ^{D_{Pr}} γ', ^{Pt} εἴ ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl and|if to|you doch indeed wenn if irgend someone

[573] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐρίων ^{ArtG} τῶν ^{ArtG} ἡμετέρων ^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν ^{Pt} ἅπαντα. ^{AdjA}
aus out|of den the den the unsrigen our wohl would alles. all|things.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς ^{Adv} δὴ, ^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie how nun; then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐχρῆν, ὥπερ ^{Kon} πόκου ἐν ^{Prp} βαλανείῳ
zuerst first|of|all doch indeed so|wie just|as im in

[575] ἐκπλύναντας ^A ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ἐπὶ ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend having|washed|out den the aus out|of der the auf upon

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς ^{ArtA} μοχθηροὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die the Schlechten base und and die the

[577] καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} γε ^{Pt} συνισταμένους ^A ^{PräM/P} τούτους ^{A_{Pr}} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} πιλοῦντας ^A ^{PräAkt}
und and die the doch indeed sich|zusammenstellend|seienden together|standing diese these und and die the filzend felting
ἐαυτοὺς ^{A_{Pr}}
sich|selbst themselves

[578] ἐπὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei upon den the und and die the

[579] εἴτα ^{Adv} ξαίνειν ἐς ^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν ^{AdjA} εὐνοίαν, ἅπαντας ^{AdjA}
dann then in into gemeinsame common alle all

[580] καταμιγνύντας ^A ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} τε ^{Pt} μετοίκους καὶ ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ξένος ἢ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ὑμῖν, ^{D_{Pr}}
zusammen|mischend mixing|together die the und and|also und|wenn and|if irgend someone oder or Freund friend euch, to|you,

[581] καὶ ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ὀφείλει τῷ ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ ^{Kon} τούτους ^{A_{Pr}} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn and|if irgend someone dem to|the und and diese these

[582] καὶ ^{Kon} νῆ ^{Pt} Δία τὰς ^{ArtA} γε ^{Pt} πόλεις, ὅποσαι ^{N_{Pr}} τῆς ^{ArtG} γῆς τῇσδ' ^{G_{Pr}} εἰσὶν ἄποικοι,
und and bei by die the doch indeed wie|viele as|many|as der of|the dieser of|this|here

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ^{Kon} ταῦθ' ^{N_{Pr}} ἡμῖν ^{D_{Pr}} ὥπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass that diese|things uns to|us so|wie just|as die the

[584]	χωρὶς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	καὶ ^{KonAdv}	ἀπὸ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}	πάντων ^{AdjG}	τὸ ^{ArtA}	κάταγμα	λαβόντας ^A	
	getrennt separately	jedes- each		und dann and then	von from	diesen these	allen all	das the	genommen habend having taken	
[585]	δεῦρο ^{Adv}	ξυνάγειν	καὶ ^{Kon}	συναθροίζειν	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	κάπειτα ^{KonAdv}	ποιῆσαι		
	hierher hither		und and		in into	eins, one,	und dann and then			
[586]	τολύπην	μεγάλην ^{AdjA}	καὶ ^{KonAdv}	ἐκ ^{Prp}	ταύτης ^{G_{Pr}}	τῷ ^{ArtD}	δήμῳ	χλαῖναν	ὕφηναι.	
		großen great	und dann and then	aus out of	dieser this	dem to the				
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	ταυτὶ ^{N_{Pr}}	ταύτας ^{A_{Pr}}	ραβδίξειν	καὶ ^{Kon}	τολυπεύειν,			
	doch nicht then not	schlimm terrible	dies this here	diese these		und and				
[588]	αἷς ^{D_{Pr}}	οὐδὲ ^{Pt}	μετῇ ^{Adv}	πάνυ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	πολέμου;				
	denen to whom	nicht einmal not even	sehr entirely		des of the					
[588b] [Λυσιστράτη]:					καὶ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ὦ ^{ij}	παγκατάρατε ^{AdjV}		
					und and	doch indeed	o O	all verfluchter all accursed		
[589]	πλεῖν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γε ^{Pt}	διπλοῦν ^{AdjA}	αὐτὸν ^{A_{Pr}}	φέρομεν,	πρώτιστον ^{AdjSupA}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	τεκοῦσαι ^N
	mehr more	oder than	doch indeed	doppelt double	ihn him		zuerst first of all	doch indeed	doch indeed	geboren habend having borne
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN}		παῖδας	ὀπλίτας.						
	und ausgesandt habend and having sent out									
[590b] [Πρόβουλος]:					σίγα,	μὴ ^{Pt}	μνησικακῆσης.			
						nicht not				
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ ^{Adv}	ἥνικα ^{Kon}	χρῆν	εὐφρανθῆναι	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἥβης	ἀπολαῦσαι,		
	dann then	wann when			und and	der of the				
[592]	μονοκοιτοῦμεν	διὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	στρατιάς.	καὶ ^{Kon}	θήμετερον	μέν ^{Pt}	ἔατε,		
		wegen through	der the		und and		zwar indeed			
[593]	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	κορῶν	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	θαλάμοις	γηρασκουσῶν ^G	ἀνῶμαι.	
	um about	der the	aber but		in in	den the		alt werdend seienden growing old		
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	χᾶνδρες ^{Kon}	γηράσκουσιν;							
	nicht also then not									
[594b] [Λυσιστράτη]:					μὰ ^{Pt}	Δί ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἴπας	ὅμοιον ^{AdjA}
					bei by		aber but	nicht not		gleiches. similar.
[595]	ὁ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	ἥκων ^N	γάρ ^{Pt}	κἂν ^{KonPt}	ἢ	πολιός ^{AdjN}	ταχύ ^{Adv}	παῖδα	κόρην γεγάμηκεν.
	der the	zwar indeed	ankommend seiend coming	denn, for,	und wenn and if		grau, gray,	schnell quickly		
[596]	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς	σμικρὸς ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	καιρός ^{KonPt}	κἂν ^{KonPt}	τούτου ^{G_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ᾗ ^{Pt} πιλάβηται,
	der of the	aber but		klein small	die the		und wenn and if	dieses of this	nicht not	
[597]	οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	ἐθέλει	γῆμαι	ταύτην ^{A_{Pr}}	ὅττευομένη ^N	δὲ ^{Pt}	κάθηται.			
	niemand no one			diese, this one,	vermutend seiend conjecturing	aber but				

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅστις ^{N_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	στυῖσαι	δυνατὸς ^{AdjN}					
	aber but	wer whoever	noch still		fähig— able—					
[599] [Λυσιστράτη]:	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τί ^{Adv}	μαθὼν ^{N_{AorSAkt}}	οὐκ ^{Pt}	ἀποθνήσκεις;			
	du you	aber but	nun indeed	was what	gelernt habend having learned	stirbst du not				

[600]	†χωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
	† †
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω.
	ich und und nun I and indeed
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι.
	dieses hier und this here and
[603] [Γυνή Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασὶ ^A _{Pr} δέξαι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr}
	und and dieses hier these here von from mir. me.
[604] [Γυνή Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονὶ ^A _{Pr} λαβὲ τὸν ^{ArtA} στέφανον.
	und and diesen hier this here den the
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr} δεῖ; τί ^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν·
	wozu of what was what in into das the
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων σε ^A _{Pr} καλεῖ,
	der the dich you
[607]	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
	du aber you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ' ^{Adv} οὐχί ^{Pt} ταῦτα ^N _{Pr} δεινὰ ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ; ^A _{Pr}
	dann nicht dies these things schlimme terrible für mich; me;
[609]	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ἀλλὰ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς ^{Adv}
	bei den aber den to the geradeheraus straight out
[610]	ἐμαυτὸν ^A _{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων ^N _{PräAkt} ὥς ^{Kon} ἔχω.
	mich selbst my self gehend walking wie as
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι ^{Kon} οὐχί ^{Pt} προὔθέμεσθά σε; ^A _{Pr}
	etwa surely not dass that nicht not dich; you;
[612]	ἀλλ' ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρίτην ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} ἡμέραν σοὶ ^D _{Pr} πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv}
	aber but auf into dritte third doch at least dir to you früh early sehr very
[613]	ἦξει παρ' ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} τὰ ^{ArtN} τρίτ' ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα. ^N _{PerM/P}
	von from uns us die the dritten third things her gerichtet. having been prepared.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ' ^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ^N _{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος, ^{AdjN}
	nicht mehr no longer wer whoever frei, free,
[615]	ἀλλ' ^{Kon} ἐπαποδυμέθ' ἄνδρες τουτῷ ^D _{Pr} τῷ ^{ArtD} πράγματι.
	sondern but diesem hier to this here der the
[616]	ἤδη ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ὄζειν ταδὶ ^N _{Pr} πλειόνων ^{AdjGKmp} καὶ ^{Kon} μειζόνων ^{AdjGKmp}
	schon already denn for dieses these here mehrerer of more und and größerer of greater

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ,	
			mir to me		
[618]		καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ὀσφραίνομαι	τῆς ^{ArtG} ἵππου τυραννίδος·
		und and	am meisten most of all		der of
[620]		καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δέδοικα	μὴ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Λακῶνων τινὲς ^N _{Pr}
		und and	sehr very		nicht lest der of einige some
[621]		δεῦρο ^{Adv}	συνεληλυθότες ^N _{PerAkt}	ἄνδρες	ἐς ^{Prp} Κλεισθένους
		hierher hither	zusammen gekommen seiend having come together		zu to
[622]		τὰς ^{ArtA}	θεοὺς	ἐχθρὰς ^{AdjA}	γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
		die the		feindlichen hostile	
[623]		καταλαβεῖν	τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ'	ἡμῶν ^G _{Pr} τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μισθόν,
			die the		unser of us den the und and also
[625]		ἐνθεν ^{Adv}	ἔξων	ἐγώ. ^N _{Pr}	
		davon whence		ich. I.	

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm terrible	denn for	ja indeed	diese hier these indeed	doch indeed	schon already	die the		
[627]		καὶ ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὐσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι ^{Prp} ,		
		und and			seiend being		ehern of bronze	über, about,		
[628]		καὶ ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	Λακωνικοῖς ^{AdjD} ,			
		und and		mit with	uns us		lakonischen, Laconian,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχρηνότε ^D _{PerAkt}	
		denen to whom	treu trustworthy	nichts nothing	wenn if	nicht not	doch indeed		ge gähnt habenden. gaping.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὕφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι.		
		aber but	diese these things		uns for us		zu upon			
[631]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ'	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber but	meiner of me	zwar indeed	nicht not		da since			
[632]		καὶ ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου κλαδί,	
		und and		das the		das the	übrige remaining	in		
[633]		ἀγοράσω	τ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὅπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι,		
			und and also	in in	den the		der Reihe nach next to			
[634]		ὥδε ^{Adv}	θ ^{Pt}	ἐστήξω	παρ' ^{Prp}	αὐτόν. ^A _{Pr}	ταὐτὸς ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier thus	und and also		bei beside	ihn. him.	ter t the t	ja for	mir to me	
[635]		τῆς ^{ArtG}	θεοὺς	ἐχθρὰς ^{AdjG}	πατάξαι	τῇσδε ^G _{Pr}	γρὰς	τὴν ^{ArtA}	γνάθον.	
		der of the		feindlichen hostile		dieser hier of this here		die the		

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εἰσιόντα ^A	σ ^A _{Pr}	οἶκαδ ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκούσα ^N	γνώσεται.
		nicht not	also then	eintretend entering	dich you	heim home	die the	geboren habende having borne	
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ [']	ὦ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	γῤῥᾱς	ταδί ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}
		aber but		o O	liebe dear		dieses hier these here	zuerst first	zu Boden. on the ground.
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι	λόγων	κατάρχομεν	
		wir we	denn for	o O	alle all				
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει	χρησίμων ^{AdjG}					
		der to the		der Nützlich- of useful					
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ [']	με ^A _{Pr}		
		zu Recht, reasonably,	weil since	schwelgend seiend luxuriating	prächtigt splendidly		mich. me.		
[641]		ἑπτα ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἐτι	γεγῶσ ^N	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν [']		
		sieben seven	zwar indeed		geworden seiend having been born	sofort immediately			
[642]		εἴτ ^{Adv}	ἀλετρὶς ἡ	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N	τάρχηγέτι [']			
		dann and then		zehnjährig ten years old	seiend being				
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος ἡ	Βραυρωνίους ^{AdjD}		
		und dann and then	habend having	das the	Safran gewand saffron robe		bei den Brauronischen- at Brauronian rites		
[646]		κάκην ^{Kon}	ποτ ^{Pt}	οὔσα ^N	παῖς ^{AdjN}	καλῇ ^{AdjN}	᾿χουσ ^N		
			einst once	seiend being		schön beautiful	habend seiend having		
[647]		ἰσχάδων	ὄρμαθόν [']						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προϋφείλω	τι ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	παραινέσαι;	
		etwa then		etwas something	Gutes useful	der to the			
[649]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ πέφυκα,	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ [']	μοι ^D _{Pr}
		wenn if	aber but	ich I		dieses this	nicht not		mich, me,
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ ^{Pt}	εἰσενέγκω	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G	πραγμάτων.	
		wenn if	Besseres better	doch indeed		der of	gegenwärtigen present		
[651]		τοῦρά ^{Kon}	νουν	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μέτεστι [']	καὶ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ἐσφέρω,
			denn for	mir to me			und and	denn indeed	
[652]		τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	δυστήνοισ ^{AdjD}	γέρουσιν	οὐ ^{Pt}	μέτεσθ [']	ὕμιν ^D _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}
		den to the	aber but	unglücklichen wretched		nicht not		euch, to you,	da since
[653]		τὸν ^{ArtA}	ἔρανον	τὸν ^{ArtA}	λεγόμενον ^A	παππῶν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	Μηδικῶν ^{AdjG}
		den the		den the	so genannt being called	großväterlichen grandfatherly	aus out of	der of	der Meder the Median
[654]		εἴτ ^{Adv}	ἀναλώσαντες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀντεσφέρετε	τὰς ^{ArtA}	ἐσφοράς,		
		dann and then	verzehrt habend seiend having spent	nicht not		die the			
[655]		ἀλλ ^{Kon}	ὕφ ^{Prp}	ὕμῶν ^G _{Pr}	διαλυθῆναι	προσέτι ^{Adv}	κινδυνεύομεν.		
		sondern but	unter by	euch you		zudem besides			
[656]		ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστίν	ὕμιν ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις	τί ^{Adv} με ^A _{Pr}
		etwa then	knurrbar grumble worthy		euch; to you;	wenn if	aber but		was anything me,

[657] τῷδε^D_{Pr} γ^{Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem with die the
with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
dieses these nun then nicht die the
these these then not the the

[660] πολλή^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon} μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρήμα μάλλον^{AdvKmp}.
viel; much; mir to|me die the mehr. more.
much; to|me the more.

[661] ἀλλ^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πράγμ' ὅστις^N_{Pr} γ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.
aber but zu|wehren must|be|warded|off die the wer|auch|immer doch indeed
must|be|warded|off the whoever indeed

[662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber but die the wie so|that den the
but the so|that the

[663] ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, straight|away, aber but nun then
straight|away, but then

[665] ἀλλ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες^{AdjN} οἵπερ^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ'^{Kon} ἤμεν ἔτι^{Adv}.
aber but weißfüßige, white|footed, die|ja who|indeed auf to als when noch, still,
white|footed, who|indeed to when still,

[666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κἀναπτερῶσαι^{Kon}.
jetzt now jetzt now wieder again
now now again

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} ὅμα κάποσεῖσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε^A_{Pr}.
ganz whole den the das the dieses|hier. this.
whole the the this.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖςδε^{ArtD} κἂν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn if denn for irgendwer someone von|uns of|us diesen|hier to|these und|wohl and|even kleinen small
if for someone of|us to|these and|even small

[673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ^N<sub>Pr λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts nothing diese these schlüpfrige sleek
nothing these sleek</sub>

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ'^{Kon} ἔτι^{Adv}.
aber but auch and noch still
but and still

[675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und and gegen upon uns gleichwie, just|as,
and upon us just|as,

[676] ἢν^{Kon} δ^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἱππέας.
wenn if aber but toward Reiter|wesen equestrian die the
if toward equestrian the the

[677] ἱππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten most|horse|loving denn for und|auf|sitzend and|stout
most|horse|loving for and|stout

[678] οὐκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθαι τρέχοντος^G τὰς^{ArtA} δ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht and|not wohl would des|Rennenden· of|running· die the aber but
and|not would of|running· the but

[679] ἃς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ'^{Prp} ἵππων μαχομένας^A τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche whom auf upon kämpfend|seiend fighting den with|the
whom upon fighting the the

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A ξύλον
aber but dieser of|these aller of|all in into durch|bohrtes having|been|bored|through
but these of|all into having|been|bored|through

[681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A τουτονὶ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen|habend having|taken diesen|hier this|here den the
having|taken this|here the the

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεῷ^A με^{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn if bei den|zwei the|two mich me
- [684] λύσω^{ArtA} τήν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ὤν^{Pr} ἐγὼ^N δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die the meiner|selbst of|my|self ich I, ja, und
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^{ArtA} βωστρεῖν^{Adv} σ^A ἐγὼ^N πεκτούμενον^A
heute today die the dich you ich I kämmend|seiend. being|combed.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} ὧ^{ij} γυναῖκες^{AdvKmp} θάττον^{AdvKmp} ἐκδύμεθα,
aber but und|wir and|we o O schneller faster
- [687] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} ὄζωμεν^{Adv} γυναικῶν^{Adv} αὐτοδᾶς^{Adv} ὠργισμένων^G
damit wohl so|that ever sofort self|bitten zornig|seienden. having|been|angry.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἐμ^A ἴτω^N τις^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη^{Adv} σκόροδα,^{Adv} μηδὲ^{KonPt}
nun now toward mir me irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht nor|even
- [690] κυάμους^{Adv} μέλανας^{Adv}
schwarze. black.
- [691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς^{Adv}, ὑπερχολῶ^{Adv} γάρ^{Pt}
denn wenn auch and nur schlecht badly denn, for,
- [695] αἰετὸν^{Adv} τίκτοντα^{PräAkt} κἀνθαρός^{Adv} σε^A μαιεύσομαι.
gebärend|seiend bearing dich you

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G φροντίσαιμ^{Adv} ἄν^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D ζῆ^{Adv} Λαμπιτῶ
nicht denn um|euch not for of|you wohl, wenn mir to|me
- [697] ἡ^N τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς^{Adv} εὐγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und|auch who and|also thebanisch Theban liebe dear edel well|born
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται^{Adv} δύναμις^{Adv}, οὐδ^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N ψηφίση,
nicht denn not for und|nicht nor|even wenn sieben|mal seven|times du you
- [699] ὅστις^N ὧ^{ij} δύστην^{Adv} ἀπήχθου^{Adv} πᾶσι^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer whoever o Unglücklicher wretched allen by|all und and den the
- [700] ὥστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκάτη^{Adv} ποιοῦσα^N παιγνίαν^{Adv} ἐγὼ^N
sodass und|gestern so|that and|yesterday machend|seiend making ich I
- [701] τοῖσι^{ArtD} παῖσι^{ArtA} τῇν^{ArtA} ἐταῖραν^{Adv} ἐκάλεσ^{Prp} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den to|the die the aus from den the
- [702] παῖδα^{Adv} χρηστὴν^{Adv} κάγαπητὴν^{KonAdv} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^{Adv} ἔγχελυν.
tüchtige good und|geliebte and|beloved aus from
- [703] οἷ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔφασκον^{Adv} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{Adv} ψηφίσματα.
sie aber the but nicht not wegen because|of der the deinen your
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε^{Adv} τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων^{Adv} τούτων^G πρὶν^{Prp} ἄν^{Pt}
und|nicht and|not nicht not der of|the dieser, of|these, bevor before wohl ever

[705] τοῦ^{ArtG} σκέλους^A ὑμᾶς^{Pr} λαβών^N τις^N ἐκτραχηλίσῃ φέρων.^N
 des of|the euch you genommen|habend having|taken irgendeiner PrÄkt tragend|seiend. carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G καὶ^{Kon} βουλεύματος,
 dieses of|this und and

[707] τί^{Adv} μοι^D σκυθρωπὸς^{AdjN} ἐξελήλυθας δόμων;
 warum why mir to|me finster gloomy

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
 schlimmer of|bad und and weibliche female

[709] ποιεῖ μ^A ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω.^{Adv}
 mich me mut|los spiritless und and|also aufwärts up abwärts. down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
 was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA}
 Wahres, true, Wahres. true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G φίλαις.^{AdjD}
 was aber what but schlimm; terrible; den to|the deiner|selbst of|your|self Freundinnen. dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἶπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύν.^{AdjN}
 aber but schändlich shameful und and schwer. heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A κρύψῃς ὅ^N τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
 nicht nun not now mich me was what irgend something Übles. bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βνητιῶμεν, ἢ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
 wobei where kürzest shortest des of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
 weh ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
 warum why dies these|things aber nun then so

[718] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
 ich I zwar indeed then them nicht|mehr no|longer

[719] οὔ^{Adv} τ^{Pt} ἀπο^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
 wie able doch indeed von den the denn. for.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A τὴν^{ArtA} ὀπὴν
 die the zwar indeed indeed erste first sich|unterhaltend prating die the

[721] κατέλαβον ἢ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
 wo where des of|the

[722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A
 die the aber but from wiederum again hinab|gelassen|seiend, having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαν†
 die the aber but eigen|mächtig|über|laufend, deserting, die the aber but auf upon teinet†

- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι^{PräM/P} διανοομένην^A κάτω^{Adv}
 schon already vor|habend intending hinab down
- [725] ἐς^{Prp} Ὀριλόχου^{ArtG} χθές^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^{ArtG} κατέσπασα.
 in into gestern yesterday der of|the
- [726] πᾶσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^{Kon} ὥστ'^{Kon} ἀπελθεῖν^{Adv} οἴκαδε^{Adv}
 alle und|auch sodass heim
 all and|also so|as|to homeward
- [727] ἔλκουσιν.^{Adv} ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N αὐτῶν^G ἔρχεται.
 schon wenigstens irgendwer von|ihnen
 already at|least someone of|them
- [728] αὕτη^N σὺ^N ποῖ^{Adv} θεῖς;
 diese|hier du wohin
 this|one you whither

[728b] [Γυνή A]: οἴκαδ'^{Adv} ἐλθεῖν^{Adv} βούλομαι.
 heimwärts homeward

- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστίν^{Adv} ἑρία^{Adv} μοι^D Μιλήσια^{AdjN}
 zu|Hause denn mir milesische
 at|home for to|me Milesian
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N
 von den deinen zer|geschnitten|werdend.
 by the of|moths being|cut|up.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποῶν^{AdjG} σέων^{AdjG}
 welcher deiner;
 of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ^{Pt} εἶ^{Adv} πάλιν^{Adv};
 nicht wieder;
 not again;

[731b] [Γυνή A]: ἀλλ'^{Kon} ἥξω^{Adv} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} θεῶ^{Adv}
 aber schnell bei den|zwei
 but quickly by the|two

- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^{Adv} μόνον.^{Adv}
 so|viel aus|breitend auf des nur.
 just having|spread|out upon the only.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ'^{KonPt} ἀπέλθης^{Adv} μηδαμῇ.^{Adv}
 nicht auch|nicht nirgendwo.
 not nor nowhere.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ'^{Kon} ἐὼ^{Adv} 'πολέσθαι τᾶρι';
 aber
 but

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G δέη.
 wenn dessen
 if of|this

[735] [Γυνή B]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄμοργίδος,
 Unglückliche ich, Unglückliche
 wretched I, wretched der
 of

[736] ἣν^A ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
 die un|geschoren zu|Hause
 which hairless at|home

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N
 diese|andere
 this|other

[737] ἐπὶ^{Prp} τῇν^{ArtA} ἄμοργιν^{ArtA} τῇν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
 zu die die un|geschorene
 to the the hairless

[738] χώρει^{Adv} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
 wieder hierher.
 again hither.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Φωσφόρον
 aber bei die
 but by the

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
 ich|selbst |indeed ab|gehäutet|habend sofort sehr
 immediately very

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης. ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
 nicht wenn denn dies du,
 not if for this you,

[741] ἑτέρα^{AdjN} γυνή ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
 andere
 another

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθου' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
 o Herrin
 O mistress der
 of

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
 bis wohl in heiligen
 until ever into holy ich
 I

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
 was dies
 what these

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
 sofort sehr
 straightway very

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}.
 aber nicht du doch gestern.
 but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}.
 aber heute.
 but today.

[746] ἀλλ^{Kon} οἶκαδ^{Adv} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
 aber heim mich zu die
 but homeward me so|that the o
 O

[747] ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}.
 so am|schnellsten.
 as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
 welchen
 what|sort|of

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA}.
 was dies das harte;
 what this the hard;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
 männlich
 male

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
 bei die nicht du doch, sondern oder
 by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι^{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εἶσομαι δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}.
 irgend|etwas
 something hohl-
 hollow- aber ich.
 but I.

[751] ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PrāAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
 o lächerliche haltend|seiend
 O ridiculous having die heilige
 sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καί^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νή^{Pt} Δία.
 und doch bei
 and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
 was denn diese
 what then this

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
 damit mich wenn
 in|order|that me if

- [754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτι^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die the noch still in in into die the
- [755] ἐσβᾶσα^N τούτην, ὥσπερ αἱ^{ArtN} περισσότεραι.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die the
having|gone|in just|as the
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει^{Adv} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the
- [757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεΐς;
nicht not der of hier here
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ' οὐ^{Pt} δύνάμει ἴσως οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber but nicht not ich|selbst auch|nicht in in
I|indeed nor
- [759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}.
seit from dem which den the den the Haus|wächter einst. once.
house|guarding
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N δ' οὐ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν' ἀπόλλυμαι^{AdjV}
ich I aber but von by den the Eulen doch Unglückliche
I owls indeed wretched
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G ἀεὶ^{Adv}.
den the kak|rufend|seienden immer. always.
of|hooting
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαίμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o O Seltsame marvelous der of
- [763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A δ' οὐ^{Pt} οἶει^{Pt}
vielleicht perhaps die the uns us aber nicht
perhabs the us but not
- [764] ποθεῖν ἐκεῖνους; ἄργαλέας^{AdjA} γ' εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; those; schwere grievous doch indeed gut well dass
that
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὡγαθαί,
aber but o|Gute, O|good|women,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτι^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und and noch still wenig little
- [767] ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da since uns to|us wenn if|ever
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ' οὐ^{Pt} χρησμός οὐτοσί^N.
nicht not aber but das the dieses|hier. this|here.
Pr
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει.
ihn it uns to|us was er what thing
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δὴ^{Pt}.
doch. indeed.
- [770] ἀλλ' ὁπότε^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἓνα^{AdjA} χώρον,
aber but sobald whenever in into einen one
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχονται^{Pt} τε φαλήτων,
die the fliehend|seiend, fleeing, auch and
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ' ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει^{Pr}
der|Übel the aber but oberen upper unteren lower
of|evils
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN}
hoch|donnernd— high|thundering—

[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv}	κατακεισόμεθ'	ἡμεῖς; ^N _{Pr}
	oben on top		wir; we;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
	wenn if	aber but	und and
[775]	ἐξ ^{Prp}	ἱεροῦ ^{AdjG}	ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει
	aus out of	heiligen holy	nicht mehr no longer
[776]	ὄρνειον	οὐδ ^{KonPt}	ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι.
		auch nicht not even	irgend etwas anything scham loser more lecherous
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN} χρησμός νῆ ^{Pt} Δί'.
	klar clear	doch indeed	das the bei by
[777b] [Λυσιστράτη]:		ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN} θεοί,
		o O	alle all
[778]	μη ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N _{PräM/P}
	nicht not	nun now	leidend seiend, being worn out,
[779]	ἀλλ ^{Kon}	εἰσίσμεν.	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N _{Pr}
	aber but		und and denn for schändlich shameful dies hier this here
[780]	ὧ ^{ij}	φίλταται, ^{AdjSupV}	τὸν ^{ArtA} χρησμόν εἰ ^{Kon} προδώσομεν.
	o O	liebste, dearest,	den the wenn if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι	τιν ^A _{Pr}	ὕμιν, ^D _{Pr}	ὅν ^A _{Pr}	ποτ ^{Pt}	ἤκουσ'
		irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once	
[782]	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	παῖς ὧν. ^N _{PräAkt}			
	selbst my self	noch still	seiend. being.			
[785]	οὕτως ^{Adv}	ἦν νεανίσκος Μελανίων	τις, ^N _{Pr}			
	so thus		irgendeiner, a certain,			
[786]	ὃς ^N _{Pr}	φεύγων ^N _{PräAkt}	γάμον ἀφίκετ'	ἐς ^{Prp}	ἐρημίαν,	
	welcher who	fliehend seiend fleeing		in into		
[787]	κάν ^{KonPrp}	τοῖς ^{ArtD}	ὄρεσιν ᾧκει·			
	und in and in	den the				
[788]	κατ ^{KonAdv}	ἐλαγοθήρει				
	und noch and then					
[790]	πλεξάμενος ^N _{AorMed}	ἄρκυς,				
	geflochten habend having plaited					
[791]	καὶ ^{Kon}	κύνα	τιν ^A _{Pr}	εἶχεν,		
	und and		irgendeinen some			
[792]	οὐκέτι ^{KonAdvPt}	κατήλθε	πάλιν ^{Adv}	οἴκαδ ^{Adv}	ὕπὸ ^{Prp}	μίσους.
	und nicht mehr and no longer		wieder again	heimwärts homeward	wegen under	
[793]	οὕτω ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	γυναῖκας ἐβδελύχθη			
	so thus	die the				

[795]	καὶ εἵνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον	^{Kon} und and	^{N Pr} jener, that one,	^{N Pr} wir we	^{Pt} auch and	^{A Pr} nichts nothing	^{AdvKmp} weniger less
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.	^{ArtG} des of		^{ArtN} die the		^{AdjN} Besonnenen. prudent.	
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γράῦ κύσαι—		^{A Pr} dich you				
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τ' ἄρ' οὐκ ἔδει.		^{Pt} doch then indeed	^{Pt} nicht not			
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας λακτίσαι.		^{KonN} und erhoben habend and having stretched out	^{AorAkt}			
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.	^{ArtA} die the		^{AdjA} viel much			
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν	^{Kon} und and			^{Pt} denn for		
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγος	^{AdjN} rau rough		^{Adv} hierauf thence		^{AdjN} schwarz hinterig black buttocked	
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν.	^{Pt} und and	^{ArtD} den to the	^{AdjD} Feinden enemies		^{AdjD} allen, all,	
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων.	^{Kon} wie as	^{Pt} aber but	^{Kon} auch and			

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι	^{KonN} und ich and I	^{Pr}		^{A Pr} irgendeine some	^{D Pr} euch to you	
[806]	τῷ Μελανίωνι.	^{ArtD} dem to					
[807]	Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν.		^{AdjN} heiligtums los unsettled	^{N Pr} irgendeiner a certain	^{AdjD} unbetretbaren in inaccessible		
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,	^{Prp} in in		^{ArtA} das the		^{N PerM/p} umstellt seiend, having been enclosed,	
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.						
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων	^{N Pr} dieser this	^{Pt} nun then	^{ArtN} der the			
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]						
[814]	ὥχθε' ὑπὸ μίσους		^{Prp} wegen because of				
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.	^{AdjA} viele many		^{N AorMed} verflucht habend having cursed		^{AdjD} schlechten. wicked.	
[816]	οὕτω κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει	^{Adv} so thus	^{N Pr} jener that one	^{G Pr} eurer of you			
[817]	τοὺς πονηροὺς ἀνδρας αἰεὶ.	^{ArtA} die the	^{AdjA} schlechten wicked		^{Adv} immer, always,		

[820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναῖξιν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
 den to|the aber but liebster. dearest.

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
 die the

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς.^{Adv} †ἔδεισά γε.^{Pt} †
 keineswegs. by|no|means. doch. † indeed. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
 aber but dem with|the

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
 den the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδοις
 aber but dennoch nevertheless wohl nicht

[826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G γράδος ὄντ^A αὐτὸν^A
 obwohl although seiend being seiend being ihn him

[827] κομήτην, ἀλλ^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A
 aber but ab|rasiert|seiend having|been|shaved

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
 der with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} γυναῖκες ἵτε δεῦρ^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ^A
 ioh hey ioh hey hierher zu mich

[830] ταχέως.^{Adv}
 schnell. quickly.

[830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D τίς^N ἡ^{ArtN} βοή;
 was aber what mir wer die to|me what the

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A παραπεπληγμένον^A
 heran|kommend|seiend ver|stört|seiend, approaching having|been|struck,

[832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργαίς εἰλημμένον^A
 den by|the der of|the ergriffen|seiend. having|been|seized.

[833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
 o Herrin mistress und and und

[834] μεδέουσ',^N ἔθ' ὀρθὴν^{AdjA} ἥνπερ^A ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
 herrschend|seiend, gerade welchen|leben which|indeed der the

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν ὅστις^N ἐστί;
 wo aber wer|auch|immer where whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.
 bei das der beside the of|the

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N καστίν^{Kon} ποτε;^{Pt}
 oh bei ja. wer oh by indeed. who denn; ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
 jemand von|euch;
 someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
 bei
 by

[838] ἔγωγε·^N_{Pr} κάστιν^{Kon} οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
 ich|selbst·
 I|indeed·

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὅπ᾽^{Kon} καὶ^{Kon} στρέφειν
 dein
 your schon already diesen this und and

[840] ἀξήπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
 und and und and nicht not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 und and all|things außer except deren which|things die the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ^A_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
 gewiss indeed dies these ich. I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
 und and in|der|Tat indeed ich I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ^N_{PräM/P} ἐνθαδὶ,^{Adv}
 dir for|you dabei|bleibend|seiend remaining|beside hier, here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἀπέλθετε.
 und and diesen. this. aber but

[845] [Κινησίας]: οἴμοιⁱ κακοδαίμων^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ^A_{Pr} ἔχει
 wehe|mir alas Unglücklicher, ill|fated, welch what|sort der the mich me

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον^A_{PräM/P}
 und|der and|the gleichwie just|as auf upon gedreht|werdend. being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
 wer who dieser this der of|the stehend; having|stood;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N_{Pr}
 ich. I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ^{Pt}.
 ja. indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ᾄπει δῆτ^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
 nicht not ja indeed aus|dem|Weg; out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ^A_{Pr};
 du you aber but wer who hinaus|werfend out|casting mich; me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
 bei by den the nun now mir for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺⁱ καλέσω ἄν^N_{Pr} Μυρρίνην σοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
 sieh|da behold ich I dir; to|you; du you aber but wer who

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκεῖνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
 jener, of|that|one,

- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ^o
 O liebster· nicht denn für ruhmlos
 dearest· not for inglorious
- [854] τὸ^{ArtN} σὺν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D ἐστὶν^{KonPt} οὐδ^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
 das the deine your bei beside uns us und|nicht and|not namenlos.
 the nameless.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^A σ' ^{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
 immer denn die the dich you durch through
 always for the you through
- [856] καὶ^{KonPt} ὥδ' ^{Kon} ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησία
 und|wohl and|if oder or
- [857] τοῦτ' ^N ^{Pr} γένοιτο, φησίν.
 dieses|hier this|here

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
 weh ah bei by den the

- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῇ^{ArtA} Ἀφροδίτῃ· καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ' ^{Pt} ἐμπέση
 bei by die the und|wohl and|if über about doch indeed
- [859] λόγος τις, ^N ^{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
 irgendeine, some, sofort at|once die the deine your
- [860] ὅτι^{Kon} ληρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησίαν.
 dass that gegenüber compared|to
- [861] [Κινησιάς]: ἔθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν. ^A ^{Pr}
 nun now sie. her.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι^D ^{Pr}
 was what nun; then; was what to|me; mir;

- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγε^N σοὶ ^D ^{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢ^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σὺ^N ^{Pr}
 ich|selbst I|indeed dir to|you bei by den the wenn if doch indeed du· you·
- [863] ἔχω δέ^{Pt} τοῦθ' ^A ^{Pr} ὅπερ^N ^{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι. ^D ^{Pr}
 aber but dieses· this· that|welches|indeed also then dir. to|you.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N ^{AorSAkt} σοι. ^D ^{Pr}
 nun now hinab|gegangen|seiend having|gone|down dir. to|you.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ. ^{Adv}
 schnell quickly nun now sehr. very.

- [865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
 da since keine not|one doch indeed dem to|the
- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὕτη^N ^{Pr} ἔξηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
 aus seit|dem|welchem diese this|one aus out|of des of|the
- [867] ἀλλ^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών^N ^{PrāAkt} ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}
 aber but doch indeed hinein|gehend|seiend, entering, verlassen deserted aber but
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι ^D ^{Pr} πάντα, ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις
 mir to|me alles, all|things, den to|the aber but
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἷδ' ^N ^{PrāAkt} ἐσθίων· ἔστuka γάρ. ^{Pt}
 keinen none essend|seiend· eating· denn. for.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἄν^N ^{Pr} τοῦτον· ^A ^{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
 ich I diesen· this|one· aber but nicht not

[871] ὑπ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐμὲ ^A ^{Pr} τούτῳ ^D ^{Pr} μὴ ^{Pt} κάλει.
 von mir du aber mich diesem nicht
 by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησιᾶς]: ὧ ^{ij} γλυκύτατον ^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί ^{Adv} ταῦτα ^A ^{Pr} δρᾶς;
 o süßestes why these|things
 O sweetest

[873] κατάβηθι δεῦρο. ^{Adv}
 hierher.
 hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ ^{Pt} Δί' ἐγὼ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} αὐτόσ' ^{AdjN} οὔ. ^{Pt}
 bei ich doch selbst nicht.
 by I indeed myself not.

[874] [Κινησιᾶς]: ἐμοῦ ^G ^{Pr} καλοῦντος ^G ^{Pr} οὐ ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
 meiner rufend|seienden nicht
 of|me calling not

[875] [Μυρρίνη]: οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δεόμενος ^N ^{Pr} οὐδὲν ^N ^{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ. ^A ^{Pr}
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.

[876] [Κινησιᾶς]: ἐγὼ ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} δεόμενος; ^N ^{Pr} ἐπιτετριμμένος ^N ^{PerM/P} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt}
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed indeed then.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιᾶς]: μὴ ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} γοῦν ^{Pt} παιδίῳ
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} καλεῖς τὴν ^{ArtA} μαμμίαν;
 dieser nicht die
 this|one not the

[879] [Παῖς Κινησιῶν]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησιᾶς]: αὕτη ^N ^{Pr} τί ^{Adv} πάσχεις; οὐδ' ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ ^{ArtA} παιδίον
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the

[881] ἄλουτον ^{AdjA} ὄν ^A ^{Pr} ἀθηλον ^{KonAdjA} ἔκτην ^{AdjA} ἡμέραν;
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreasted sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ^N ^{Pr} ἐλεῶ δῆτ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἀμελῆς ^{AdjN} αὐτῷ ^D ^{Pr} πατήρ
 ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed· but careless to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησιᾶς]: κατάβηθ' ὧ ^{ij} δαιμονία ^{AdjV} τῷ ^{ArtD} παιδίῳ.
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἷον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον. ^{AdjN} τί ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πάθω;
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for

[885] [Κινησιᾶς]: ἐμοὶ ^D ^{Pr} γὰρ ^{Pt} αὕτη ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} νεωτέρα ^{AdjKmpN} δοκεῖ
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger

[886] πολλῷ ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον ^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming

[887] χα ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς ^{Prp} ἐμὲ ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} βρενθύεται,
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and

[888] ταῦτ' ^N ^{Pr} αὐτὰ ^N ^{Pr} δῆ ^{Pt} 'σθ' ἃ ^N ^{Pr} κάμ' ^{KonA} ^{Pr} ἐπιτρίβει τῷ ^{ArtD} πόθῳ.
 dies selbst eben was und|mich dem
 these|things themselves indeed which and|me by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὧ ^{ij} γλυκύτατον ^{AdjSupN} σὺ ^N ^{Pr} τεκνίδιον κακοῦ ^{AdjG} πατρός,
 o süßestes du des|schlechten
 O sweetest you of|bad

- [890] φέρε^A σε^{Pr} φιλήσω^{AdjSupA} γλυκύτερον^{ArtD} τη^{ArtD} μαμμία.
dich you süßestes sweetest der to|the
- [891] [Κινησιάς]: τι^{Adv} ὧⁱ πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A ποιεῖς^{KonAdjD} χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme wicked dies these|things und|anderen and|to|others
- [892] πείθει^{KonA} γυναῖξί, κάμε^{Pr} τ^{Pt} ἄχθεσθαι^{Pt} ποιεῖς^{Pt}
und|mich and|me auch and
- [893] αὐτή^N τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst she|herself auch and
- [893b] [Μυρρίνη]: μή^{Pt} πρόσαγε^{Pt} τήν^{ArtA} χεῖρά^D μοι^{Pr}.
nicht not die the mir. to|me.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^A τὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^{Pt}
die the aber but drinnen inside seienden being die|meinen the|mine und and deinen yours
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G μοι^{Pr} μέλει.
wenig little ihrer of|them mir to|me
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^D σοι^{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G
wenig little dir to|you der of|the getragen|seienden being|worn
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονίων;
von by den the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch to|me|indeed bei by
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἁφροδίτης^{AdjA} ἱέρ^{AdjA} ἀνοργιάστα^{AdjA} σοι^{Pr}
die the aber but of|the heiligen rites unvollzogen unaroused dir to|you
- [899] χρόνον^{AdjA} τοσοῦτόν^{Adv} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ^{Adv} πάλιν;
so|viel so|great nicht not wieder; again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔγωγ^N, ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^{Pt} γέ^{Pt}
bei by nicht not ich|selbst, I|indeed, wenn if nicht not doch indeed
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^{Pt} παύσησθε.
auch and des of
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, therefore|indeed, wenn if
- [902] ποιήσομεν^{Kon} καὶ^{Kon} ταῦτα^A.
auch and dieses|hier. these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, therefore|indeed, wenn if
- [903] κἀγώ^{KonNPt} ἄπειμ^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch and|I|indeed dorthin· thither· jetzt now aber but
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνθη^{Prp} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G διὰ^{Prp} χρόνου.
du you aber but doch rather mit with mir me durch through
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^A οὐκ^{Pt} ἔρῳ^{Pt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch and|yet dich you nicht not doch indeed dass that nicht not

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τι^{Adv} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
 warum also nicht o
 why then not O

[907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
 o Lächerlicher
 O ridiculous|one gegenüber before des of

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
 bei aber dieses|hier doch heimwärts o
 by but this indeed homeward O

[909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σοι^D παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἔκποδών^{Adv}
 sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
 look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] σὺ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
 du aber nicht
 you but not

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
 wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
 where for ever someone and alas

[911] δράσσειε τοῦθ[;]^A_{Pr}
 dieses|hier;
 this;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{AdjN}
 wo; das des
 where; the of schöne.
 beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ[;] ἔς^{Prp} πόλιν;
 und wie noch rein in|der|Tat wohl in
 and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
 am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
 very|well indeed having|bathed the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N δῆτ^{Pt} ἐπιорκήσω τάλαν^{AdjV}
 danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
 and|then having|sworn indeed alas;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A τράποιτο μηδὲν^N ὅρκου φροντίσης.
 auf mich nichts
 to me nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{DuG}_{Pr}
 nun uns|zweien.
 now for|us|two.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς^{Adv}
 keineswegs.
 by|no|means.

[917] ἄρκεϊ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}
 zu|Boden uns|zweien.
 on|the|ground for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ^A ἐγὼ^N_{Pr}
 bei den nicht dich ich
 by the not you I

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A PrāAkt κατακλινῶ χαμαί^{Adv}
 obwohl solchen seiend zu|Boden.
 even|though such being on|the|ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^A δῆλ^{AdjN} ὅτι^N καλῶς^{Adv}
 die ja indeed mich, klar gut.
 she|who indeed me, clear well.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάρκεισ' ἀνύσας^N τι^{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἔκδύομαι.
 sieh|da vollendet|habend etwas, und|lich
 look having|accomplished something, and|I

[921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N ψιᾶθός ἐστ' ἐξοιστέα^{AdjN}
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
 and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μή^{Pt} μοί^{D_{Pr}} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.

[922b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} τήν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
by the

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοί^{D_{Pr}} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
to|me now

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
look.

[924b] [Κινησιάς]: παπαίαξ.^{ij} ἦκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκδύομαι.
sieh|da und nun
look and indeed

[926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^{N_{Pr}} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^{N_{Pr}}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.

[927b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} ἐγώ.^{N_{Pr}}
bei aber ἐγώ.
by but I.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἢ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ^{N_{Pr}} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω.
schon alles
already all|things

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
hither now O

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν.^{Adv}
das schon nun·
the already now·

[932] μή^{Pt} μ' ^{A_{Pr}} ἔξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
not me the about of|the

[933] [Κινησιάς]: νή^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
not

[934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^{A_{Pr}} ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρέψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
 mich durch die
 me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
 dich|selbst.
 your|self.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
 aber dieses doch.
 but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μύρῳ σε;^A_{Pr}
 dich;
 you;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
 bei den nicht mich doch.
 by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἢ^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ^{Pt} ἢ^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
 by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὦ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
 möge|doch das o
 would|that the O

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλειφου^{Kon} λαβών.^N
 nun die genommen|habend.
 now the having|taken.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
 not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κοῦκ^{KonPt} ὄζον^N γάμων.
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
 if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον μύρον.
 o|Unglückliche wretched ich das rhodische
 I the Rhodian

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{AdjN} ἔα αὐτ^A_{Pr} ὦ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
 gut· es o Seltsame.
 good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N
 haltend|seiend.
 having.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N μύρον.
 am|schlimmsten der erste gekocht|habend
 most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβέ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
 diesen|hier den
 this the

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.
 aber anderen
 but another

[948] ἀλλ^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
 aber kläglich und nicht mir
 but woeful and not for|me

[949] μηδέν.^N_{Pr}
 nichts.
 nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
 dieses bei die
 these by the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
 zumindest. aber damit o liebster
 at|least. but so|that O dearest

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.

[952]	ἀπολώλεκέν	με ^A _{Pr}	κάπιτέτριφεν ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	γυνή	
		mich me		die the		
[953]	τά ^{ArtA}	τ. ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	πάντα ^{AdjA}	κάποδείρασ ^{KonN}	οἷχεται.
	die the	und and	übrigen other	alle all	und ab gehäutet habend and having flayed	

Lyrik

[954]	[Κινησιάς]:	οἶμοι ^{ij}	τί ^{Adv}	πάθω;	τίνα ^A _{Pr}	βινήσω
		weh alas	was what		wen whom	
[955]		τῆς ^{ArtG}	καλλίστης ^{AdjSupG}	πασῶν ^{AdjG}	ψευσθεῖς; ^N	AorPas betrogen worden seiend; having been deceived;
		der of the	schönsten fairest	aller of all		
[956]		πῶς ^{Adv}	ταυτηνί ^A _{Pr}	παιδοτροφήσω;		
		wie how	diese hier this one here			
[957]		ποῦ ^{Adv}	Κυναλώπηξ;			
		wo where				
[958]		μίσθωσόν	μοι ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τίτθην.	
			mir for me	die the		
[959]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐν ^{Prp}	δεινῷ ^{AdjD}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δύστηνε ^{AdvV}
		in in	schlimmem terrible	ja indeed	o O	Unglücklicher wretched one
						Übel evil
[960]		τεῖρει	ψυχὴν	ἐξαπατηθεῖς. ^N		AorPas getäuscht worden seiend. having been deceived.
[961]		κᾶγωγ ^{KonNPt} _{Pr}	οἰκτίρω	σ ^A _{Pr}	αἰᾶ. ^{ij}	
		und ich doch and indeed		dich you	wehe. alas.	
[962]		ποῖος ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	νέφρος ἀντίσχοι,
		welcher what	denn for	wohl would	oder or	
[963]		ποία ^{AdjN}	ψυχή,	ποῖοι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὄρχεις,
		welche what		welche what	doch but	
[964]		ποία ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὄσφϋς,	ποῖος ^{AdjN}	δ ^{Pt} ὄρρος
		welche what	doch but		welcher what	doch but
[965]		κατατεινόμενος ^N				
		aus gereckt seiend being stretched				
[966]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βινῶν ^N	τοὺς ^{ArtA}	ὄρθρους;
		und and	nicht not	bei wohnend screwing	die the	
[967]	[Κινησιάς]:	ὦ ^{ij}	Ζεῦ	δεινῶν ^{AdjG}	ἀντισπασμῶν.	
		o O		der schrecklichen of terrible		
[968]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταυτί ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	νυνί ^{Adv}	σ ^A _{Pr}	ἐποίησ'
		dieses hier this here	jedoch indeed	jetzt now	dich you	
[969]		ἡ ^{ArtN}	παμβδελυρὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παμμυσάρᾳ. ^{AdjN}	
		die the	ganz grässliche all disgusting	und and	ganz schmutzige. all filthy.	
[970]	[Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt}	Δί' ἀλλὰ ^{Kon}	φίλῃ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παγγλυκερά. ^{AdjN}
		bei by	aber but	lieb dear	und and	ganz süß. all sweet.
[971]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN}	γλυκερά; ^{AdjN}	μιαρὰ ^{AdjN}	μιαρά. ^{AdjN}	
		welche what	süß; sweet;	schmutzig foul	schmutzig. foul.	

- [972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ**^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὧϊ **Ζεῦ** ὧϊ **Ζεῦ**.
schmutzig
foul ja
indeed o
O o
O
- [973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} **θωμοὺς**
möge|doch
would|that sie
her so|wie
just|as die
the
- [974] **μεγάλῳ**^{AdjD} **τυφῶ** καὶ^{Kon} **πρηστῆρι**
mit|großem
with|great und
and
- [975] **ξυστρέψας**^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} **ξυγγογγύλας**^N_{AorAkt}
zusammen|gedreht|habend
having|twisted|together und
and zusammen|gerollt|habend
having|rolled|together
- [976] **οἷχοιο** **φέρων**,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} **μεθείης**,
tragend,
carrying, dann
then
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} **φέρειτ'** αὐ^{Adv} **πάλιν**^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} **γῆν**,
die
she aber
but wieder
again wiederum
back in
into die
the
- [978] **κατ'**^{KonAdv} **ἐξαίφνης**^{Adv}
und|dann
and|then plötzlich
suddenly
- [979] **περὶ**^{Prp} τὴν^{ArtA} **ψωλὴν περιβαίη**.
um
around den
the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παρ**^{Adv} **τᾶν**^{ArtG} **ἄσανᾶν ἐστιν** ἃ^{ArtN} **γερωχία**
wo
where der
of|the die
the
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} **πρυτάνεις**; **λῶ** τι^{Pr} **μουσίζει** **νέον**.^{AdjA}
oder
or die
the etwas
something neu.
newly.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} **εἴ** πότερον^{Kon} **ἄνθρωπος** ἢ^{Kon} **κονίσσαλος**;
du
you aber
but ob
whether oder
or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κάρυξ** ἐγὼν^N_{Pr} ὧϊ **κυρσάνιε** ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} **σιῶ**
ich
I o
O ja
yes den|zwei
the|two
- [984] **ἐμολον** ἀπὸ^{Prp} **Σπάρτας** περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} **διαλλαγᾶν**.
von
from über
about der
the
- [985] [Κινησιάς]: **καπιετα**^{KonAdv} **δόρυ** δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} **μάλης** ἡ^{Kon} **κεις** **ἔχων**,^N_{PräAkt}
und|dann
and|then ja
indeed unter
under habend;
having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Δί'** οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} **γα**.^{Pt}
nicht
no den
by nicht
not ich
I doch.
indeed.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ**^{Adv} **μεταστρέφει**;
wohin
where
- [987] τι^{Adv} δῆ^{Pt} **προβάλλει** τὴν^{ArtA} **χλαμύδ'**; ἢ^{Kon} **βουβωνιᾶς**
was
why denn
indeed den
the oder
or
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} **ὁδοῦ**;
wegen
from der
the
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ**^{Adv} **γα**^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Κάστορα**
schon|lange
long|ago doch
indeed ja
yes den
by
- [989] **ὠνθρωπος**.

[989b] [Κινησιάς]: ἄλλ^{,Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιαρῶτατε. AdjSupV
aber but o Schändlichster.
mostfilthy.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί['] οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰ^{Pt} μῆδ^{,KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder
no by not I indeed nor again

[991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ^{,Pt} ἐστὶ σοί^D τοδί^N;
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά. AdjN
lakonisch.
Laconian.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική. AdjN
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.

[993] ἄλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμὲ^A σὺ^N τάληθῇ λέγε.
aber wie zu the|knowing|one mich du
but as to the|knowing|one me you

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστὶ τάν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die the euch die|in the|in
what the to|you the|in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοί^{ArtN} σύμμαχοι
aufgerichtet aroused ganz und die
aroused whole and the

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι. Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber
all but

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
from

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἄρchen οἰῶ λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but

[999] ἔπειτα^{Adv} τάλλαι ταί^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
then the throughout together

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer
just|as from one

[1001] ἀπήλααν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
the from the

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
how then

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορόντες^N ἐπικεκύφαμες.
wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing

[1004] ταί^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδέ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the

[1005] ἔῶντι, πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007]	[Κινησιάς]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα	πανταχόθεν ^{Adv}	ξυνομώμοται
		dieses this here	das the		überall on all sides	
[1008]		ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν·	ἄρτι ^{Adv}	νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.
		von by	den the		soeben just now	jetzt now
[1009]		ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	φράζε	περὶ ^{Prp} διαλλαγῶν
		aber but	so as	schnell as quickly as possible		über about
[1010]		αὐτοκράτορας ^{AdjA}	πρέσβεις	ἀποπέμπειν	ἐνθαδὶ ^{Adv}	
		vollmachtliche plenipotentiary			hier. here.	
[1011]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐτέρους ^{AdjA}	ἐνθένδε ^{Adv}	τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω
		ich I	aber but	andere others	von hier from here	dem to the
[1012]		πρέσβεις	ἐλέσθαι	τὸ ^{ArtA}	πέος	ἐπιδείξας ^N τοδί ^A _{Pr}
				den the	gezeigt habend having shown	dieses hier. this here.
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι·	κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	παντὰ ^{Adv}	λέγεις.
			am besten most excellently	denn for	allseits in every way	

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N _{Pr}	ἔστι	θηρίον	γυναικὸς	ἀμαχώτερον ^{AdjKmpN}	
	nichts nothing				unbezwingbarer, more unconquerable,	
[1015]	οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ,	οὐδ ^{Pt}	ᾧ ^{Adv}	ἀναιδὴς ^{AdjN}	οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.
	auch nicht nor		auch nicht nor	so thus	frech shameless	keine no
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	ξυνοίεις ^N	εἴτα ^{Adv}	πολεμεῖς ἐμοί ^D _{Pr}
	dies these things	doch indeed	du you	verstehend understanding	dann then	mich, against me,
[1017]	ἐξὸν ^N _{PräAkt}	ᾧ ^{ij}	πόνηρε ^{AdjV}	σοὶ ^D _{Pr}	βέβαιον ^{AdjA}	ἐμ ^A _{Pr} ἔχειν φίλην ^{AdjA}
	möglich being possible	o O	Schlimmer wretch	dir to you	fest sure	mich me Freundin; dear friend;
[1018] [Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	μισῶν ^N _{PräAkt}	γυναῖκας	οὐδέποτε ^{Adv}	παύσομαι.
	wie as	ich I	hassend hating		niemals never	
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	βούλῃ	σύ ^N _{Pr}	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A _{Pr} περιόψομαι
	aber but	wenn whenever		du· you·	jetzt now	aber but nun indeed nicht not dich you
[1020]	γυμνὸν ^{AdjA}	ὄνθ ^A _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ὁρῶ	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
	nackt naked	seiend being	so. thus.		ja for	wie how lächerlich laughable
[1021]	ἀλλὰ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	ἐξωμίδ ^{Pt}	ἐνδύσω	σε ^A _{Pr}	προσιούσ ^N _{PräAkt} ἐγώ ^N _{Pr}
	aber but	das the			dich you heran kommend seiend approaching	ich. I.
[1022] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μα ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί ^{Pt}	οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε·
	dies this	zwar indeed	bei by	den the	nicht not	schlecht bad
[1023]	ἀλλ ^{Kon}	ὑπ ^{Prp}	ὀργῆς	γὰρ ^{Pt}	πονηρᾶς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ ^N _{Pr}
	aber but	unter under		ja for	schlechten evil	und and damals then ich. I.
[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	φαίνει	γ ^{Pt}	ἀνὴρ,	εἴτ ^{Adv} οὐ ^{Pt} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
	zuerst first of all	doch indeed		ja at least		dann then nicht not lächerlich laughable
[1025]	κεῖ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	σου ^G _{Pr} καὶ ^{KonPt} τότε ^A _{Pr} τὸ ^{ArtA} θηρίον
	und wenn and if	mich me	nicht not		ich I	deiner of you even indeed this here dieses das the

[1026]	τούτῃ ^{ArtPrp}	τῶφθαλμῷ ^N	λαβοῦσ ^{AorSAkt}	ἐξεῖλον ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	ὅ ^{Pr}	νῦν ^{Adv}	ἐνι.
	das auf the upon		genommen habend having taken		would	was	jetzt now	
[1027] [Χορὸς Γερόντων]:	τούτ ^N _{Pr}	ἄρ ^{Pt}	ἤν ^A _{Pr}	με ^A _{Pr}	τούπιτρίβον,	δακτύλιος	οὔτοσί ^N _{Pr}	
	dies this	also then	mich me				dieser hier· this here·	
[1028]		ἐκσκάλευσον	αὐτό ^A _{Pr}	κᾶτα ^{KonAdv}	δεῖξον	ἀφελοῦσά ^N	μοι ^D _{Pr}	
			es, it,	und dann and then		weg genommen habend having taken off	mir· for me·	
[1029]	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὀφθαλμόν	γέ ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δία
	da since	das the		ja indeed	mein of me	bei by	den the	seit langem long ago
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ ^{Kon}	δράσω	ταῦτα ^A _{Pr}	καίτοι ^{Kon}	δύσκολος ^{AdjN}	ἔφυς	ἀνὴρ.	
	aber but		dies· these things·	und doch and yet	schwer zugänglich hard			
[1031]	ἦ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ	χρῆμ' ἰδεῖν	τῆς ^{ArtG}	ἐμπίδος	ἐνεστί σοι ^D _{Pr}
	wahrlich truly	groß greatly	o O			der of the		dir. to you.
[1032]	οὐχ ^{Pt}	ὀρᾷς;	οὐκ ^{Pt}	ἐμπίς	ἐστιν	ἥδε ^N _{Pr}	Τρικορυσία;	
	nicht not		nicht not			diese this here		
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῇ ^{Pt}	Δί' ὧνησάς	γέ ^{Pt}	μ' ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	γέ ^{Pt}	μ' ^A _{Pr}
	bei by		ja indeed	mir, me,	da as	seit langem long ago	ja indeed	mich me
[1034]	ὥστ ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἔξηρέθῃ,	ῥεῖ	μου ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δάκρυον	πολύ ^{Adv}
	so dass so that	nachdem when			mein of me	die the		sehr. much.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ἀποψήσω	σ' ^A _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	καίτοι ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	πονηρὸς ^{AdjN}	εἶ,
	aber but		dich you	ich, I,	und doch and yet	sehr very	schlecht wicked	
[1036]	καὶ ^{Kon}	φιλήσω.						
	und and							
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:		μὴ ^{Pt}	φιλήσης.					
		nicht not						
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:		ἢν ^{Kon}	τε ^{Pt}	βούλῃ	γ ^{Pt}	ἢν ^{Kon}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}
		wenn if	auch and		doch indeed	wenn if	auch and	nicht. not.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὥρασ' ἵκοισθ'·	ὥς ^{Kon}	ἐστὲ	θωπικαί ^{AdjN}	φύσει,	
	aber but	nicht not		da as		schmeichlerisch cajoling		
[1038]	κᾶστ ^{Kon}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	τοῦπος	ὀρθῶς ^{Adv}	κού ^{KonPt}	κακῶς ^{Adv}	εἰρημένον ^N	
		jenes that		richtig rightly	und nicht and not	schlecht badly	gesagt seiend, having been said,	
[1039]	οὔτε ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	πανωλέθορισιν	οὔτ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	πανωλέθρων.		
	weder neither	mit with		noch nor	ohne without			
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon}	νυνὶ ^{Adv}	σπένδομαί	σοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	οὐκέτι ^{Adv}
	sondern but	jetzt now		mit dir, with you,	und and	das the	Übrige remaining	nicht mehr no longer
[1041]	οὔτε ^{Pt}	δράσω	φλαῦρον ^{AdjA}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὔθ ^{Pt}	ὑφ ^{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	πέισομαι.
	weder neither		Schlechtes base	nichts nothing	noch nor	von by	euch of you	
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}	συσταλέντες ^N	τοῦ ^{ArtG}	μέλους	ἀρξώμεθα.		
	sondern but	gemeinsam together	zusammen gezogen seiend having been drawn together	des of the				

[1061] κάστιν^{Kon} ἔτι^{Adv} ἕνος τι·_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἥν τί·_{Pr} μοι,^{D Pr}
noch irgend- und
still something and

irgend something mir,
to/me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und and dieses this damit so that die the zart tender und and schön. fine.
[1063]	ἤκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρή also then zu into mir of me heute· today· früh early aber but
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dies this gewaschen seiend having bathed selbst themselves
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ' ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die selves und and auch and die the dann then hinein inside
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht not even niemanden, no one,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρυς ^{Adv} sondern but geradeaus straight
[1068]	ὥπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^G _{Pr} wie just as heimwärts homeward into der eigenen of themselves
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, nobly, wie as
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκληήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἶδι ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und and nun indeed von der the diese hier these here ziehend seiend dragging
[1073]	χωροῦσ', ὥπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες ^N _{PräAkt} wie just as um around den the habend seiend. having.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst first doch indeed mir to me
[1075]	εἴτ' ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἤκετε. dann then uns to us wie how befindlich seiend being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ' ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσίδειν ἔπη; was what denn ever euch you viele many
[1077]	ὁρῶν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἵκομες. denn for wie how befindlich being
[1078] [Χορός]:	βαβαί· ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἦδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe· ah· ja indeed dieses this
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} ἤθερμῶσθαί γε ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, terribly, doch† indeed† schlimmer worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις ^N _{Pr} ἄλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει unaussprechlich. unspeakable. what and irgendwer; someone; sondern but wo where
[1081]	παντᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσὼν ^N _{AorSAkt} ἅμιν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω. allseits irgendwer in every way someone gekommen seiend having come uns to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁρῶ καὶ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA} und and freilich indeed auch and diese these here die the Einheimischen natives

- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie just|as von from den the
- [1084] θαίματί' ἀποστέλλοντας^{·A PrāAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so so|that
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch trained das the der of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^{N Pr} ἄν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στίν^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer who wohl ever wo where die the
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^{N Pr} οὐτοὶ^{N Pr} τοιούτοι.^{AdjN}
da as wir we diese|hier these solcher|Art. such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN Pr} ταύτη^{D Pr} νόσω.
und|diese and|this|one und|die|andere and|other zu|dieser to|this
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^{A Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen at euch you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^{N Pr} δρῶντες^{N PrāAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei by aber but dies|hier these|things tuend|seiend doing
- [1091] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἡμᾶς^{A Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht nicht schnell, quickly,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθῆναι βινήσομεν.
nicht not wie how nicht not
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖτε λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn if damit so|that
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^{N Pr} ὑμᾶς^{A Pr} ὀψεται.
der of|the nicht irgendeiner not someone euch you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den the gut well jedoch however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιω
ja den|zwei the|two
- [1096] παντὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
all|seits in|every|way ja. indeed. das the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐπάθομεν.
oh O schändlich shameful ja indeed
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεΐδα δεινὰ^{AdjN} κ' ^{Pt} αὖ^{Adv} ἑπεπόνθεμες,
O schrecklich terrible und wieder and again
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἅμ' ^{A Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv PerM/P}
wenn if uns us um|hüllt. wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ' ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun indeed wieder again jedes each|things
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu for was what hierher; here;

[1101b] [Λάκων]:	περὶ ^{Prp}	διαλλαγᾶν	über about
[1102]	πρέσβεις.		
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	λέγετε·
	gut well	ja indeed	χήμεῖς ^{KonN}
			und wir and we
			τούτογι. ^N dies hier. this here.
[1103]	τί ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	καλοῦμεν
	warum why	nicht not	δῆτα ^{Pt}
			also then
			τὴν ^{ArtA}
			die the
			Λυσιστράην,
[1104]	ἥπερ ^N	διαλλάξειεν	ἡμᾶς ^A
	die eben who indeed		uns us
			ἂν ^{Pt}
			wohl ever
			μόνη; ^{AdjN} allein; alone;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuA}	σιῶ
	ja yes	den zwei the two	κἂν ^{KonPt}
			und wohl and ever
			λῆτε
			den ^{ArtA}
			die the
			Λυσίστρατον.
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐδὲν ^N	ἡμᾶς ^A
	aber but	nichts nothing	uns, us,
			ὥς ^{Kon}
			wie as
			ἔοικε, δεῖ
			καλεῖν·
[1107]	αὐτὴ ^N	γάρ, ^{Pt}	ὥς ^{Kon}
	sie selbst she herself	denn, for,	wie as
			ἤκουσεν,
			ἥδ ^N
			diese hier this one here
			ἔξέρχεται.

Anapästē

[1108] [Χορός]:	χαῖρ ^{ij}	πασῶν ^{AdjGSup}	ἀνδρειοτάτη ^{AdjNSup}	δεῖ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	νυνὶ ^{Adv}	σε ^A	γενέσθαι
	o	aller of all	tapferste· most manly·		indeed	ja now	dich you	
[1109]	δεινὴν ^{AdjA}	δειλὴν ^{AdjA}	ἀγαθὴν ^{AdjA}	φάλην ^{AdjA}	σεμνὴν ^{AdjA}	ἀγανὴν ^{AdjA}	πολύπειρον ^{AdjA}	
	schrecklich terrible	feig cowardly	gut good	gering paltry	feierlich august	mild gentle	sehr erfahren· much experienced·	
[1110]	ὥς ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πρῶτοι ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	Ἑλλήνων	τῇ ^{ArtD}	σῇ ^{AdjD}	ληφθέντες ^N
	da as	die the	ersten first	der of the		durch by the	der deinen your	AorPas gefangen seiend having been caught
[1111]	συνεχώρησάν	σοι ^D	καὶ ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}	τάγκλήματα	πάντ ^{AdjA}	ἐπέτρεψαν.	
		dir to you	und and	gemeinsam jointly		alle all		
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐχὶ ^{Pt}	χαλεπὸν ^{AdjN}	τοῦργον,	εἰ ^{Kon}	λάβοι	γέ ^{Pt}	τις ^N
	aber but	nicht not	schwer hard		wenn if		doch indeed	irgendwer someone
[1113]	ὀργῶντας ^A	ἀλλήλων ^G	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ῥκειρωμένους ^A			
	zornend seiende angry	der einander of each other	und and	nicht not	erprobt seiende. having made trial.			
[1114]	τάχα ^{Adv}	δ ^{Pt}	εἴσομαι	ἰγῶ ^N	ποῦ ^{Adv}	ἔστιν	ἡ ^{ArtN}	Διαλλαγὴ;
	bald soon	aber indeed		ich. I.	wo where	die the		
[1115]	πρόσαγε	λαβοῦσα ^N	πρῶτα ^{AdvSup}	τοὺς ^{ArtA}	Λακωνικούς ^{AdjA}			
		genommen habend having taken	zuerst first	die the	Lakedaimonier, Laconians,			
[1116]	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χαλεπῇ ^{AdjD}	τῇ ^{ArtD}	χειρὶ	μηδ ^{KonPt}	αὐθαδικῇ ^{AdjD}	
	und and	nicht not	streng harsh	mit der with the		noch nor	eigenmächtig, overbearing,	
[1117]	μηδ ^{KonPt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡμῶν ^G	ἄνδρες	ἀμαθῶς ^{Adv}	τοῦτ ^A	ἔδρων,	
	noch nor	wie just as	der unsrigen of us		unkundig ignorantly	dies this		
[1118]	ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	γυναῖκας	εἰκός ^N	οἰκείως ^{Adv}	πάνυ ^{Adv}		
	aber but	wie as		geziemend, likely,	häuslich suitably	sehr, very,		
[1119]	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	διδῶ	τὴν ^{ArtA}	χεῖρα,	τῆς ^{ArtG}	σάθης	ἄγε.
	wenn if	nicht not		die the		der of		

[1120]	ἔθι καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} τούτους ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,	und and	du you	diese these	die the	
[1121]	οὐ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους ^A _{Pr} λαβομένη ^N AorMed	wo where	aber but	wohl ever	diese these	genommen seiend. having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ^{Prp} ἐμέ ^A _{Pr} πλησίον ^{Adv}			bei beside	mir me	nahe, near,
[1123]	ἐνθένδε ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.	von hier from here	aber but	ihr, you,	und and	
[1124]	ἐγὼ ^N _{Pr} γυνή μέν ^{Pt} εἰμι, νοῦς δ' ^{Pt} ἔνεστί μοι ^D _{Pr}	ich I	zwar indeed	aber but	in mir, to me,	
[1125]	αὐτὴ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} γνώμης ἔχω,	selbst my self	aber but	meiner selbst of my self	nicht not	schlecht badly
[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους	die the	aber but	aus out of	und and	auch also
[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N AorAkt οὐ ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς ^{Adv}	viele many	gehört habend having heard	nicht not		schlecht. badly.
[1128]	λαβοῦσα ^N AorSAkt δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend having taken	aber but	euch you		
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικαίως ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος	gemeinsam in common	gerecht, justly,	die who	aus of one	eines out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N PräAkt ὥσπερ ^{Kon} ξυγγενεῖς ^{AdjN}		herum besprengend sprinkling	wie just as		Verwandte kinsmen
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA}		in in		wie viele how many	
[1132]	εἴποιμ' ἄν ^{Pt} ἄλλους ^{AdjA} εἰ ^{Kon} με ^A _{Pr} μηκύνειν δέοι;	wohl ever	andere, others,	wenn if	mich me	
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G PräAkt βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι		anwesend seienden being present	der Barbaren of barbarians		
[1134]	Ἑλληνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.		und and			
[1135]	εἷς ^{AdjN} μέν ^{Pt} λόγος μοι ^D _{Pr} δεῦρ ^{Adv} ἀεὶ ^{Adv} περαίνεται.	einer one	doch indeed	mir to me	hier hither	immer always
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένος ^N PerM/p	ich I	aber but	doch indeed	Vorhaut abgezogen seiend. having been de pricked.	
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ^{Adv} ὧ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} τρέφομαι,	dann then	o O	denn toward	zu for	euch you
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N AorSAkt δεῦρο ^{Adv} Περικλείδης ποτὲ ^{Adv}	nicht not	als when	gekommen seiend having come	hierher hither	einst once
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο	der the				
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι	auf upon	den the	bleich pale	in in	

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N ἡ^{ArtN} δε^{Pt} Μεσσηνή τότε^{Adv}
bittend;
begging|for; die aber damals
the but then
- [1142] ὑμῖν^D ἐπέκειτο^{Pr} χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^N ἅμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
to|you and|the shaking together.
- [1143] ἐλθῶν^N δε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλῖταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
having|come but with four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
whole the
- [1145] ταυτὶ^A παθόντες^N τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
these|here having|suffered of|the by
- [1146] δροῦτε χώραν, ἧς^G ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
these by O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας· ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A δε^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ^A οἶ;
euch aber die mich
you but the me
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
not when you the again again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A ἐλθόντες^N δορί^A
tragend gekommen
wearing having|come
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
many indeed
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δε^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
many but and
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
fighting|together the then alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
and|instead|of the
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G χλαῖναν ἡμέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
the of|you again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δε^{Pt} κύσθον γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} καγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|jhr|auf
and|not of

- [1161] τῖ^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμίν^D_{Pr} τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we the if someone to|us
- [1163] λῆ τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν;
welchen o
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
the
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὠγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D_{Pr}
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κατὰ^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
anderes doch statt dieses
another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτουῖ^A_{Pr}
das the Gewisse so|and|so then|indeed uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst first|of|all den the und and den the
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den the hinten behind und and die the Megarischen
the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
schon already nackt naked ausgezogen
already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja t|zuerst| first| bei den|zwei
I but indeed t|first| yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier,
but if these|things, und and
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
with|which O

[1179]	οὐ ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμάχοισι νῶν ^{DuG} _{Pr}	nicht not	den to the	unser beider of us two
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; ^{AdjD} allen; to all;			
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ	den to them	wenigstens at least	ja yes
[1181]	ἀμοῖσι. ^D _{Pr} uns. to us.			
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστίοις. ^{AdjD} und and	denn for	ja yes	bei by
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε,	gut well	nun now	also then
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} πόλει	damit so that	wohl ever	die the
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.	deren of which	in in	den in the
[1185]	ὄρκους δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πῖστιν ἀλλήλοισι ^D _{Pr} δότε.	aber but	dort there	und and
[1186]	κάπειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν ^G _{Pr} λαβὼν ^N und dann and then	die the	seiner selbst of h himself	von euch of you
[1187]	ἄπειο' ἕκαστος. ^{AdjN} jeder. each.			
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ὥς ^{Adv} τάχος.	aber but	so as	
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα ^{Adv} τυ ^N _{Pr} λῆς.	wohin where	du you	
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄγε.	bei by	den the	so as

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δέ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon}	aber but	bunten varied	und and	
[1190]	χλανιδίων καὶ ^{Kon} ξυστίδων καὶ ^{Kon}	und and		und and	
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ^N _{Pr} ἐστὶ μοι, ^D _{Pr}	so viele wie as many	mir, to me,		
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ἐνεστί μοι ^D _{Pr} πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν φέρειν	kein not	mir to me	allen to all	
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν, ὁπόταν ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ τινὶ ^D _{Pr} κανηφορῇ.	den to the	wenn immer whenever	auch and	irgendwem to someone

[1194]	παῶν ^{AdjD}	ὅμιν ^D _{Pr}	λέγω λαμβάνειν	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}
	allen to all	euch to you		der of the	meinen mine
[1195]	χρημάτων	νῦν ^{Adv}	ἐνδοθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	
		nun now	von innen, from inside,	und and	
[1196]	μηδέν ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	σεσημάν	
	nichts nothing	so thus	gut well		
[1197]	θαι	τὸ ^{ArtN}	μή ^{Pt}	οὐχί ^{Pt}	
		das the	nicht not	nicht not indeed	
[1198]	τοὺς ^{ArtA}	ῥύπους	ἀνασπᾶσαι,		
	die the				
[1199]	χᾶττ ^{KonN} _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐνδον ^{Adv}	ἧ	φορεῖν.
	und was and whatever	wohl ever	drinnen inside		
[1200]	ὄψεται	δ ^{Pt}	οὐδέν ^A _{Pr}	σκοπῶν ^N	εἰ ^{Kon}
		aber but	nichts nothing	schauend seiend, examining,	wenn if
[1201]	μή ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὕμῶν ^G _{Pr}		
	nicht not	irgendwer someone	euer of you		
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	βλέπει.		
	schärfer more sharply	als ich than me			

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τῷ ^D _{Pr}	μή ^{Pt}	οἷτος	ὕμῶν ^G _{Pr}
	wenn if	aber but	irgendwem to someone	nicht not		euer of you
[1204]	ἔστι,	βόσκει	δ ^{Pt}	οἰκέτας	καὶ ^{Kon}	
			aber but		und and	
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία,			
	kleine small	viele many				
[1206]	ἔστι	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν	πυρίδια	λεπτὰ ^{AdjA}
		von from	mir me			dünne thin
						zwar, indeed,
[1207]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος	ἀπὸ ^{Prp}	χοϊνικός	ιδεῖν
	das the	aber but		aus from		sehr very
						μάλα ^{Adv}
						νεανίας.
[1208]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω
	wer auch immer whoever	nun then		der of the	Armen poor	
[1209]	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκου	ξῶν ^N	καὶ ^{Kon}	
	zu into	mir of me		haltend seiend having	und and	
[1210]	κωρύκους,	ὥς ^{Kon}	λήψεται	πυ		
		damit so that		Weizen whe		
[1211]	ρούς·	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς	δ ^{Pt}		
		der the		aber but		
[1212]	οὐμὸς	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ.			
		ihnen to them				
[1213]	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τῇ ^{ArtA}	θύραν	
	zu toward	ja at least	freilich indeed	die the		

[1214] προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
not

[1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν^{AdjA} ἀλλ^{Kon}
die the meine, mine, aber but

[1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die the

Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Tür· door· nicht willst|du; not you|wish;

[1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa you|sit; surely|not der Fackel with|the torch

[1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. euch you werde|iich|verbrennen; I|will|burn|down; der Ort. the place.

[1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ[·]. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ[·] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|iich|tun. wenn sehr dieses zu|tun, ever I|might|do. if very this to|do,

[1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns. to|oblige, we|will|toil|besides.

[1221] [Ἀθηναῖος B]: χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir and|we doch indeed mit with dir you

[1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά^{AdjA}.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; go|away; die the Haare lang. hairs long.

[1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ[·], ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἐνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen do|not go|away, so|that the Laconians inside

[1224] : καθ^{·Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe quiet weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend; they|may|depart having|feasted|well;

[1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕτω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ[·] ἐγώ^N_{Pr}.
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. : Gelage habe|gesehen ich. drinking|party I|have|seen I.

[1226] : ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}.
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat truly liebenswürdig waren they|were die Lakonischen· the Laconians·

[1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι^{AdjNSup}.
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. wir we Wein wine Zech|genossen weisesten. drinking|companions wisest.

[1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ^{·Pt}, ὅτι^{Kon} ἡ νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν[·].
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. richtig rightly doch, indeed, weil because nicht sind|wir|gesund· not we|are|healthy·

[1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων^N_{PräAkt}.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. die the ich I überzeuge sprechend|seiend, I|may|persuade speaking,

[1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen. being|drunk everywhere we|will|act|as|envoys.

[1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. jetzt now zwar indeed wenn|immer whenever nach Lakedaimon into Lacedaemon

[1232]	:	νήφοντες, ^N [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	εὐθύς ^{Adv}	βλέπομεν	ὁ ^{Pr}	τι ^{Pr}	ταράξομεν·	irgend werden wir auf rühren· ever we will disturb·			
[1233]	:	ὥσθ, ^{Kon} [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	ὅ ^N A.:]. A.:].	τι ^N Pr	μὲν ^{Pt} Pt	ἄν ^{Pt} Pt	λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν,	sodass so that what auch immer ever wohl ever nicht hören wir, not we hear,			
[1234]	:	ἃ ^A Pr [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	δ ^{Pt} Pt	οὐ ^{Pt} Pt	λέγουσι,	ταῦθ, ^A Pr	ὑπονένοίκαμεν,	was which nicht not dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,			
[1235]	:	ἀγγέλλομεν	δ ^{Pt} Pt	οὐ ^{Pt} Pt	ταῦτα	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	περί. ^{Prp} melden wir we announce nicht not dieselben the same der of the gleichen über. same about.			
[1236]	:	νυν ^{Adv} [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	δ ^{Pt} Pt	ἅπαντ ^{AdjN} A.:]. A.:].	ἤρεσκεν·	ὥστ, ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt} Pt	γέ ^{Pt} Pt	τις ^N Pr	doch irgendwer
[1237]	:	ἄδοι	Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ἄδειν	δέον, ^N [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	PräAkt	singen nötig seiend, to sing being necessary,			
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν	ἄν ^{Pt} Pt	καὶ ^{Kon}	προσεπιωρκήσαμεν.	und hinzu schworen wir. and additionally perjured.					
[1239]	:	ἀλλ ^{Kon} [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	οὗτοι ^N Pr	γὰρ ^{Pt} Pt	αὗτις ^{Adv}	ἔρχονται	πάλιν ^{Adv}	wieder kommen sie wieder again come again			
[1240]	:	ἐς ^{Prp} [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt} Pt	ἐρρήσεται ^{ij}	ῥί ^{ij}	μαστιγίαι;	in into nicht not o Geißel würdige; O rascals;			
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ ^{Pt} [Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	τὸν ^{ArtA}	Δί ^{Adv}	ὥς ^{Adv}	ἦδη ^{Adv}	γέ ^{Pt}	χωροῦσ ^{Adv}	ἐνδοθεν. ^{Adv} [B.:]. [B.:]. den the Zeus Zeus wie that doch indeed gehen sie von innen. they are moving inside.		
[1242] [Λάκων]:	ῥί ^{ij} O	Πολυχαρεΐδα	λαβέ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,	die the					
[1243]	ἔν ^{Kon} damit so that	ἐγὼ ^N Pr	διοποδιάξω	τε ^{Pt} Pt	κάεῖσω ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA} schön beautiful					
[1244]	ἐς ^{Prp} in into	τῷς ^{ArtA}	Ἀσσαναίως	τε ^{Pt} Pt	† und and	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A Pr	ἅμα ^{Adv} †.		
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβέ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,	also indeed die the bei by den the			
[1246]	ὥς ^{Adv} wie that	ἥδομαί	γ ^{Pt} Pt	ὕμᾶς ^A Pr	ὀρῶν ^N PräAkt	ὀρχουμένους. ^A PräM/P	sehend seeing tanzend seiend. dancing.				

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον			
[1248]		τῷς ^{ArtDu} die zwei the	κυρσανίως	ῥ ^{ij} O	Μναμούνα
[1249]		τάν ^{ArtA} die the	τ ^{Pt} auch and	ἐμὰν ^{AdjA} meine my	Μῶαν, ἅτις ^N Pr die welche who
[1250]		οἶδεν	ἅμ ^A Pr uns us	τῷς ^{Adv} so how	τ ^{Pt} auch and
[1251]		ὅκα ^{Adv} als when	τοί ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} ja indeed	ἐπ ^{Prp} bei upon

[1252]	πρώκροον ^{AdjA} σιοείκελοι ^{AdjN} vorn am Bug gleich den Schweinen prow forward sea like
[1253]	ποττὰ ^{PrpArtA} κάλα τῷς ^{ArtA} Μήδῳς ^{τ',Pt} ἐνίκων, gegen die die auch toward the the and
[1254]	ἀμέ ^A δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} Λεωνίδας uns aber wieder us but again
[1255]	ἄγεν ^{Adv} ἄπερ ^{Adv} τῷς ^{ArtA} κάπρως wo die where indeed the
[1256]	θάγοντας ^A οἷῳ ^{ArtA} τὸν ^{ArtA} ὀδόντα· schärfend den sharpening the
[1257]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένους ἀφρὸς † ἦνσει †, viel aber um die † † much but around the † †,
[1258]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμῶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο. viel aber zugleich an den much but together down
[1260]	ἦν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τῶνδρες οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN} denn nicht weniger for not less
[1261]	τᾶς ^{ArtG} ψάμμας τοῖ ^{ArtN} Πέρσαι. als die than the
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV} σηροκτόνε ^{AdjV} ländliche Wurm töterin more wild silk killer
[1263]	μόλε δεῦρο ^{Adv} παρσένε σιὰ ^{AdjA} hierher dein hither indeed
[1264]	ποττὰς σπονδάς,
[1265]	ὥς ^{Kon} συνέχης πολὺν ^{AdjA} ἀμέ ^A χρόνον. damit viel uns so that much us
[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{Pt} αἰεὶς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἶη nun aber wieder auch immer now but again and always günstig easy
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις,
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἁλωπέκων παυσαιμέθα. und der schmeichelnDen and of the wily
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι δεῦρ ^{Adv} ὦ ^{ij} o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv} nun da gut, now since well,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A ὦ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A τε ^{Pt} diese o diese auch these O these and
[1275]	ὕμεῖς ^N ἀνὴρ δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή ihr ^{Pr} aber neben und you ^{Pr} but beside and
[1276]	στήτω παρ ^{Prp} ἄνδρα, κατ ^{KonAdv} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei beside and then upon guten good

[1277]	ὀρχησάμενοι ^N AorM/P getanzt habend having danced	θεοῖσιν εὐλαβώμεθα			
[1278]	τὸ ^{ArtN} das the	λοιπὸν ^{AdjN} Übrige remaining	αὖθις ^{Adv} wieder again	μὴ ^{Pt} nicht not	ῥαμαρτάνειν ἐτι. ^{Adv} noch. yet.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας,	aber but
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch upon but	
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA}	auch den upon but	doppelten twin ohne Chorführer chorus leading
[1282]	ἦγιον		
[1283]	εὖφρον', ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA}	wohl gesinnten, kindly minded,	und auch upon but Nysios, Nysian,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται,	der mit who with	bakchisch Bacchic
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}	auch and brennend, being burned,	auf auch upon and
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν. ^{AdjA}	Herrin revered	glückselige- blessed-
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}	dann aber then but	denen to whom als Zeugen as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}	nicht not vergesslichen unforgetful	
[1289]	ῥουχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG}	Ruhe about der the	sanft gesinnten, gentle minded,
[1290]	ἣν ^A _{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche whom	
[1291]	ἀλλαλὰ ἰῆ ^{ij} παιήων·	iē ie	
[1292]	αἴρεσθ' ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij}	oben up iā, iae,	
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ἰαί. ^{ij}	wie zum as upon	iā. iae.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij}	euoi evoe	euai evai
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA}	doch indeed	du you auf upon neuer new neue. new.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον	αὐτῷ ^{Adv}	ἐραννὸν ^{AdjA}	ἐκλιπῶ ^N	AorAkt
			wieder again	lieblich lovely	verlassend having left	
[1297]		Μῶα μόλε	Λάκαινα ^{AdjN}	πρεπτὸν ^{AdjA}	ἀμὴν ^D	Pr
			spartanisch Laconian	passend fitting	uns to us	
[1298]		κλέωα τὸν ^{ArtA}	Ἀμύκλαις	σιὸν		
			den the			
[1300]		καὶ ^{Kon}	χαλκίικον ^{AdjA}	Ἀσάναν,		
		und and	bronzen häusige bronze house dwelling			
[1301]		Τυνδαρίδας	τῷ ^{Pt}	ἀγασῶς,		Adv
			auch and	ehrwürdig, wondrously,		
[1302]		τοὶ ^{ArtN}	δῆ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	Εὐρώταν	ψιάδοντι.
		die the	ja indeed	am beside		
[1303]		εἷα ^{ij}	μάλ ^{Adv}	ἔμβη		
		auf come on	sehr very			
[1304]		ὦ ^{ij}	εἷα ^{ij}	κοῦφα ^{Adv}	πάλλων ^N	PräAkt
		o ah	los come on	leicht lightly	schwingend, shaking,	
[1305]		ὥς ^{Kon}	Σπάρταν	ὕμνῳμες,		
		wie as				
[1306]		τῷ ^{ArtD}	σιῶν	χοροὶ	μέλονται	
		der to the				
[1307]		καὶ ^{Kon}	ποδῶν	κτύπος,		
		und and				
[1308]		ἔ ^{Adv}	τε ^{Pt}	πῶλοι	ταὶ ^{ArtN}	κόραι
		wo where	und auch and		die the	
[1309]		παρ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Εὐρωταν		
		an beside	den the			
[1310]		ἀμπάλλοντι	πυκνὰ ^{Adv}	ποδοῖν		
			dicht thickly			
[1311]		ἀγκονίωαι,				
[1312]		ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κόμαι	σεῖονθ'	ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν
		die the	aber but		gleichwie just as	
[1313]		θυρσαδωᾶν	καὶ ^{Kon}	παιδωᾶν.		
			und and			
[1314]		ἀγεῖται	ὅ ^{Pt}	ἃ ^{ArtN}	Λήδας	παῖς
			aber but	die the		
[1315]		ἀγνὰ ^{AdjN}	χοραγὸς	εὐπρεπῆς.		
		keusche pure		anmutig. comely.		
[1316]		ἀλλ ^{Kon}	ἄγε	κόμαν	παραμπύκιδδε	χερί, ποδοῖν
		aber but				und auch and

[1319]

ἄ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
where someone but together chorus|helpful.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
and the your but again the mightiest
πάμμαχον.^{AdjA}
ganz|kämpfende.
all|fighting.